



sky DAKAR

LE MAGAZINE DE L'AÉROPORT

SKYDAKAR N° 3 - LE MAGAZINE DE L'AÉROPORT - JANVIER 2020



N° 3

Escapade à Saint-Louis
Getaway to Saint-Louis



NOUVEAU

MULTI



Choisissez **4, 5, 6 ou 7** chevaux
pour une mise de **500 fcfa** seulement



Avec le **MULTI**, multipliez vos chances de gagner



© DR

Édito

Par Xavier Mary, Directeur général de LAS, gestionnaire de l'Aéroport Dakar-Blaise-Diagne.

2 ANS DÉJÀ !!!

Le 7 décembre dernier, l'Aéroport a soufflé sa 2^e bougie.

2 ans déjà ! Contrairement aux avions, et n'en déplaise au poète, le temps, ici, ne suspend pas son vol.

Au cours de ces 2 années, l'Aéroport a confirmé sa position de plateforme majeure en Afrique.

Après avoir acquis les certifications prouvant une exploitation en toute sécurité et sûreté, nos équipes continuent à améliorer chaque jour le service apporté à nos passagers. Un véritable challenge relevé par tous les partenaires de l'Aéroport, sociétés de services, commerces et administrations.

Par ailleurs, de nouveaux services sont à la disposition des voyageurs, et de futurs projets se mettent en place. Pour la satisfaction de tous, Dakar-Blaise-Diagne profite de la riche culture artistique du Sénégal pour embellir son aéroport, et faire découvrir les artistes nationaux.

Fin octobre, notre compagnie nationale Air Sénégal a lancé son hub sous-régional. Le rendez-vous de Dakar-Blaise-Diagne lui permet ainsi de connecter ses vols long-courriers aux vols desservant la sous-région.

Forte d'une flotte de 7 appareils (dont 2 A330neo flamboyants neufs) et avec 8 avions en commande, Air Sénégal contribuera sans aucun doute au développement et à la croissance de la plateforme. Et c'est ensemble que nous réussirons à mieux positionner l'Aéroport Dakar-Blaise-Diagne dans la sous-région et sur le continent.

Je vous souhaite un bon voyage au fil des pages de ce magazine, et un excellent vol.



2 YEARS ALREADY!!!

On 7 December 2019, the Airport celebrated its second anniversary. 2 years already! Contrary to aircraft, and with due respect to the poet, time, here, doesn't suspend its flight.

Over these 2 years, the Airport

has confirmed its position as a major hub in Africa.

After obtaining the certifications proving a safe and secure exploitation, our teams continue every day to improve the service offered to our passengers. A real challenge taken up by all the Airport's partners, service-providing companies, shops and administrations.

Moreover, new services are at the disposal of travellers, and future projects are in the pipeline. For everyone's satisfaction, Dakar-Blaise-Diagne is benefitting from Senegal's rich artistic culture to embellish its terminal and promote national artists.

At the end of October, our national airline, Air Senegal, launched its sub-regional hub. Dakar-Blaise-Diagne enables it to connect its long-haul flights to flights serving the sub-region.

With a fleet of 7 aircraft (including 2 brand new A330neo) and with 8 others ordered, Air Senegal will no doubt contribute to the hub's development and growth. And together we'll succeed in better positioning Dakar-Blaise-Diagne Airport in the subregion and the continent.

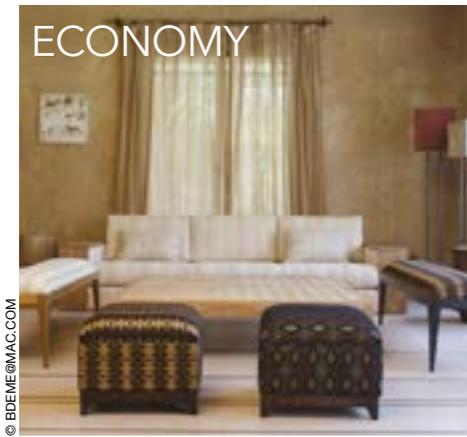
I wish you a pleasant journey in the pages of this magazine, and an excellent flight.

SOMMAIRE

CONTENTS

ÉCONOMIE

ECONOMY



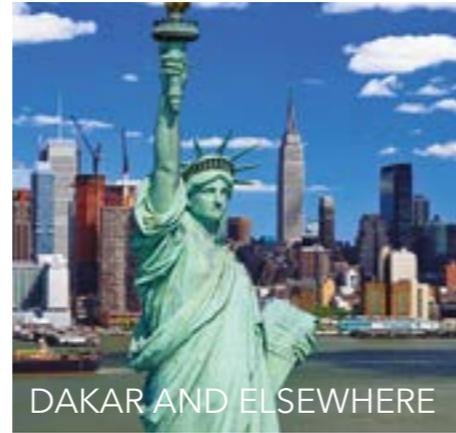
© BDEME@MAC.COM

16 **ENTRETIEN AVEC ALIOUNE SARR**
Ministre du Tourisme et des Transports aériens du Sénégal
Minister of Tourism and Air Transport

22 **JOKKOLABS**
Un espace collaboratif à Dakar
A collaborative workspace in Dakar

24 **AÏSSA DIONE TISSUS**
Le luxe *made in* Sénégal
Luxury made in Senegal

DAKAR ET AILLEURS



DAKAR AND ELSEWHERE

© SHUTTERSTOCK - GARY718

32 **ALIOUNE DIAGNE**
Un talent brut
A raw talent

38 **5 CHOSES QUE VOUS NE SAVIEZ PEUT-ÊTRE PAS SUR**
La gare de Dakar
5 facts you perhaps didn't know about
Dakar's railway station

46 **GLAM ET SENSATIONS**
Glam and thrills

50 **ESCAPADE**
À Saint-Louis
Getaway to Saint-Louis

66 **EMBARQUEMENT IMMÉDIAT !**
Vol DL 217 pour New York
Immediate boarding!
Flight DL 217 to New York

80 **RÉVEILLENZ VOS PAPILLES !**
Arouse your taste buds!



Une réponse globale aux enjeux de sûreté aéroportuaire
A global answer to airport security issues

UN OPÉRATEUR DE SÛRETÉ AÉROPORTUAIRE AFRICAIN POUR UN TRANSPORT AÉRIEN PLUS SÛR.
AN AFRICAN AIRPORT SECURITY OPERATOR FOR A SAFER AIR TRANSPORT SYSTEM.

+ de 400
AGENTS
CERTIFIES
PAR
L'ANACIM

Immeuble Diallo LO – Gices Ouest foire VDN
Dakar, SENEGAL

+221 33 827 12 70

info@teranga-sa.com

www.teranga-sa.com



INSPECTION - FILTRAGE DES PASSAGERS
PASSENGERS SCREENING

INSPECTION - FILTRAGE DES VEHICULES
VEHICLES SCREENING
SMART AIRPORT

CONTROLE DOCUMENTAIRE
DOCUMENT CONTROL

GESTION DES FLUX VOYAGEURS
PASSENGERS FLOW MANAGEMENT

AÉROPORT INTERNATIONAL DAKAR-BLAISE-DIAGNE
Dakar, Sénégal
www.dakaraeroport.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION - PUBLICATION DIRECTOR
Xavier Mary

COORDINATION - COORDINATOR
Tidiane Tamba

CHEF D'ÉDITION - DEPUTY MANAGING EDITOR
Ivelisse Taieb
itaieb@icloud.com

RÉDACTEURS - REDACTION
Clément Airault - Hélène Boucher - Clémence Cluzel

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION - EDITORIAL SECRETARY
Isabelle Thomas Rouchy

VERSION ANGLAISE - ENGLISH VERSION
Nicole Benazeth

RÉDACTION GRAPHIQUE - LAYOUT
Alicia Da Silva
alicia@prestigecommunication.fr
Lumi Poullaouec
lumi@prestigecommunication.fr

MARKETING ET PUBLICITÉ - MARKETING AND ADVERTISING
Laurent Bou Anich
Lbouanich@prestigecommunication.fr
Tél. +33 6 20 53 17 93
Couro Wane
courobwane@gmail.com
Tél. +221 77 793 84 24

DÉVELOPPEMENT - DEVELOPMENT
Alexandra Taieb
ataieb@prestigecommunication.fr

IMPRESSION - PRINTED BY
Gibert Clarey Imprimeurs
55, rue Charles-Coulomb
37170 Chambray-lès-Tours

CRÉDITS PHOTOS - PHOTO CREDITS
ADBD - AFP - Clément Airault - Air Sénégal - Peter Arijs
Babacar Sonko - Bruno Demeock - Salvador 101Prod
Shutterstock - Star Bacary - Antoine Tempé - Carmen Torres

SkyDakar est édité par : / SkyDakar is published by:
AFRICA GLOBAL

Résidence Waterfront - Fenêtre Mermoz - Dakar - Sénégal
Tél. +221 77 464 82 39

ÉDITEUR - EDITOR
Laurent TAIEB
Ltaieb@prestigecommunication.fr

AÉROPORT



86 **INSTANTANÉS DE L'AÉROPORT**
Airport snapshots

90 **TERANGA SÛRETÉ AÉROPORTUAIRE (TSA)**
Voyager en toute quiétude à l'ADBD
Travel in all peace and quiet at the ADBD

92 **MBABA ANTA NDAW**
Agent de prévention du péril animalier
Wildlife hazard prevention officer

94 **INFOS PRATIQUES**
Practical information

Ce magazine est distribué à titre gratuit.
This magazine is free of charge.

RIDWAN
Projet Immobilier à Mbao

POURQUOI CONSTRUIRE QUAND ON L'A FAIT POUR VOUS ?



A PARTIR DE
65.000.000 FCFA
VOUS ÊTES PROPRIÉTAIRE D'UNE VILLA F4
DUPLEX DE STANDING



Votre villa « prêt-à-vivre » vous attend avec impatience.

Avec ces finitions de standing, ces matériaux de qualité supérieure, elle est prête à vous accueillir. L'expérience Ridwan vous offre le cadre de vie idéal pour le bonheur, à seulement 15min de Dakar. Pour un investissement à partir de 65 millions de F CFA, vous devenez propriétaire d'une belle villa F4 duplex, mais surtout de la garantie de vivre sereinement votre accession à la propriété. « Gling gling », écoutez, ce sont vos clés qui vous appellent.

Ridwan Mbao est un programme immobilier de près de 450 logements recommandé par ses résidents.

Bureau de vente

+221 33 869 82 18 / +221 77 822 77 07 / +221 77 822 90 96
ridwanmbao@sertemimmo.com - www.ridwanmbao.com



L'ENVIRONNEMENT

ILS EN PARLENT

Au Sénégal comme ailleurs, les questions environnementales occupent les débats. Préoccupés par ces enjeux, de plus en plus de citoyens s'impliquent pour faire bouger les lignes.

Extraits choisis.

THE ENVIRONMENT WHAT THEY SAY ABOUT IT

In Senegal just as elsewhere, environmental issues are at the heart of the debate. Concerned by these challenges, an increasing number of citizens are getting committed to shaking things up.

Selected excerpts.



© SHUTTERSTOCK - PROSTOCKSTUDIO



© DR

NOUS SOMMES EN TRAIN DE METTRE EN PLACE DES KIOSQUES, SERVANT DE POINTS DE COLLECTE AU NIVEAU DES COMMUNES.

Paroles de Macoumba Diagne, le DG de Proplast, une entreprise sénégalaise de récupération de déchets. Depuis 2017, Proplast a lancé l'« Opération Sénégal sans pollution plastique » dont l'objectif est de gérer les déchets plastiques dans une logique d'économie circulaire, en impliquant les populations dans la collecte et en sensibilisant les élus locaux pour mettre en place un réseau formel.

“We are in the process of setting up kiosks to be used as collection points in the communes.”

Macoumba Diagne, CEO of Proplast, a Senegalese waste recovery company. In 2017, Proplast launched the “Plastic pollution-free Senegal” operation, the aim of which is to manage plastic waste with a circular economy approach, by involving people in the collection and raising the awareness of local representatives so as to set up a formal network.

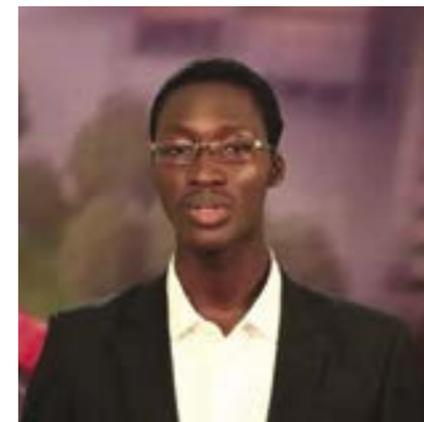
Explique Abdoul Bakhy Mbacke, qui a lancé en 2014 Ciprovis, une startup de tri des déchets sur Dakar, pour proposer des solutions aux problèmes environnementaux.

“We have developed a waste collection solution based on the use of tricycles, which enables us to cover the whole of Dakar and provide a local service. Once it has been collected, waste is recycled at the Bambilor recycling centre, near Rufisque, just outside Dakar”,

explains Abdoul Bakhy Mbacke, who in 2014 launched Ciprovis, a start-up dealing with waste sorting in Dakar, to propose solutions to environmental problems.



NOUS AVONS DÉVELOPPÉ UNE SOLUTION DE COLLECTE DES ORDURES BASÉE SUR L'UTILISATION DE TRICYCLES, CE QUI NOUS PERMET DE COUVRIR TOUT DAKAR ET D'OFFRIR UN SERVICE DE PROXIMITÉ. UNE FOIS QUE LES DÉCHETS SONT COLLECTÉS, ILS SONT REVALORISÉS AU CENTRE DE RECYCLAGE DE BAMBILOR, PRÈS DE RUFISQUE, À LA SORTIE DE DAKAR »



© DR

Suite à cela, le photographe Mandione Laye Kebe décide en 2014 de créer une plateforme sur les réseaux sociaux, « Save Dakar », pour militer contre l'insalubrité de la capitale sénégalaise et la débarrasser de ses déchets.

"I was sitting at a terrace on Indépendance square. I realized that the place had deteriorated, there was waste... 100 metres from the presidential palace. Then I took a photo and I published it, tagging President Macky Sall."

Subsequently, in 2014, photographer Mandione Laye Kebe decided to create a platform, "Save Dakar", on the social networks, to campaign against the Senegalese capital's insalubrity and clear it from its waste.



J'ÉTAIS ASSIS EN TERRASSE SUR LA PLACE DE L'INDÉPENDANCE. JE ME SUIS RENDU COMPTE DE LA DÉTÉRIORATION DE L'ENDROIT, DES DÉCHETS... À 100 MÈTRES DU PALAIS PRÉSIDENTIEL ! ALORS, J'AI PRIS UNE PHOTO ET JE L'AI PUBLIÉE EN TAGUANT LE PRÉSIDENT MACKY SALL.



LES DÉGÂTS CAUSÉS PAR LES SACHETS PLASTIQUES ET LES TASSES À JETER SONT NOMBREUX. ET SOUVENT LES GENS NE SONT PAS CONSCIENTISÉS. LA VIE DES GÉNÉRATIONS FUTURES EST MENACÉE.

Tel est le message de Modou Fall, plus connu sous le nom de « l'homme plastique ». Vêtu de son costume composé de matériaux de récupération (gobelets, sacs plastiques, etc.), il est de toutes les manifestations où il est question d'environnement, afin de sensibiliser sur les méfaits du plastique sur la nature. Le Sénégalais, qui œuvre depuis des années contre cette matière, n'espère qu'une chose : en éliminer les déchets dans le pays.

"The damages caused by plastic bags and disposable cups are many. And often, people are not aware of the fact. The lives of future generations are threatened."

Such is the message of Modou Fall, best known as the "plastic man". Wearing clothes made up of salvaged materials (cups, plastic bags etc.), he takes part in all demonstrations concerning the environment, in order to make people aware of the damage caused by plastic to nature. The Senegalese, who has been campaigning against this material for years, hopes only one thing: to clear the country of plastic waste.

SIGNE DE PROTECTION TOTALE



Il y a des signes qui ne trompent pas. Lorsque vous entrez chez Amsa Assurances, vous savez déjà que votre protection financière pourra être totale. Pour vous, votre famille, votre santé, votre habitation, votre voiture, votre voyage, votre épargne... La totale !

Ayons le réflexe Amsa !

Tél : 301 14 14 14
www.amsaassurances.com



C'est la promesse de l'association Ecolibri, initiative citoyenne portée par Maha Baalbaki, qui a planté plusieurs milliers d'arbres sur 7 km le long de la Corniche à Dakar, afin de lutter contre la pollution des véhicules mais aussi contre l'érosion côtière. Un projet qui fédère et fait participer des jeunes de la rue en réinsertion. D'après la présidente de l'association, cette étape n'est qu'un premier pas pour aboutir à un Dakar plus vert.

"It's only the beginning! The more trees we'll have, the more we'll be able to plant them in the capital's public spaces."

Such is the promise of the Colibri association, a citizen initiative led by Maha Baalbaki, that has planted thousands of trees over 7 km along the Corniche in Dakar, in order to fight against traffic pollution but also against coastal erosion. A project in which street youngsters in need of social integration are taking part. According to the association's president, this stage is only the first step to achieve a greener Dakar.



CE N'EST QU'UN DÉBUT ! PLUS ON AURA D'ARBRES, PLUS ON POURRA REBOISER LES PARTIES PUBLIQUES DE LA CAPITALE.



IL FAUT PROMOUVOIR LA VALORISATION DES DÉCHETS CAR IL Y A DES OPPORTUNITÉS D'EMPLOI POUR LES JEUNES DANS CETTE FILIÈRE.

Dans un entretien pour Wathi en septembre 2019, Pod Estelle Ndour, de l'Unité de coordination de la gestion des déchets solides (UCG) au Sénégal, a parlé de cette problématique ainsi que des opportunités et défis que représente ce secteur. La Sénégalaise insiste sur l'importance de la sensibilisation auprès de toutes les populations, notamment via divers relais locaux ou ONG, pour qu'un changement s'opère.

"Waste recycling should be promoted, because there are job opportunities for the youth in that branch."

In an interview for Wathi in September 2019, Pod Estelle Ndour, of the Solid Waste Management Coordination Unit (UCG) in Senegal, talked about this problem as well as the sector's opportunities and challenges. She insisted on the importance of raising people's awareness, notably via various local relays or NGOs, in order to see a change.



La passion du défi, l'exigence de la qualité



Animés par notre exigence de la qualité et notre passion du défi, nous ambitionnons d'élever le concept de développement urbain en Afrique en imaginant et en réalisant des cadres de vie, de travail, de détente, et de loisir qui sont beaux, raffinés, agréables, fonctionnels, durables et adaptés aux besoins et attentes les plus pointues de nos clients.

www.sertemgroupe.com

Tél. : (+221) 33 869 77 67

Fann Résidence, 41 rue C x Léon G. Damas

BP 6640 Dakar, Sénégal



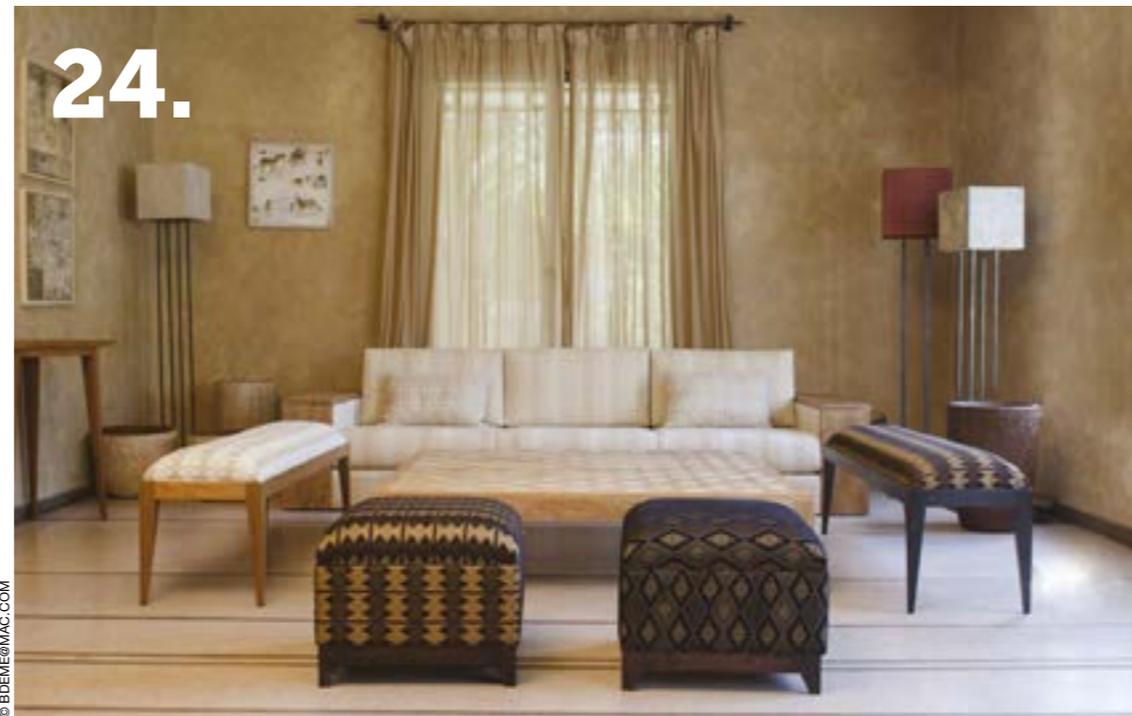
16.

© DR



22.

© CLÉMENT AIFAULT



24.

© BDEVE@MAC.COM

14. ÉCONOMIE

ECONOMY

16.
ENTRETIEN AVEC ALIOUNE SARR
Ministre du Tourisme et des Transports
aériens du Sénégal
Minister of Tourism and Air Transport

22.
JOKKOLABS
Un espace collaboratif à Dakar
A collaborative workspace in Dakar

24.
AÏSSA DIONE TISSUS
Le luxe *made in* Sénégal
Luxury made in Senegal

ENTRETIEN AVEC

ALIOUNE SARR

MINISTRE DU TOURISME
ET DES TRANSPORTS AÉRIENS DU SÉNÉGAL

Le Sénégal a fait du tourisme et des transports aériens des piliers de sa croissance. Alioune Sarr nourrit de grandes ambitions pour le secteur.

INTERVIEW WITH ALIOUNE SARR

SENEGAL'S MINISTER OF TOURISM AND AIR TRANSPORT

Senegal has made tourism and air transport some of the mainstays of its growth. Alioune Sarr has great ambitions for the sector.

SkyDakar : Monsieur le Ministre, quels sont les grands objectifs du Sénégal en termes de développement touristique ?

Alioune Sarr : La stratégie du Sénégal pour le développement touristique s'appuie sur trois piliers. Le premier pilier concerne la synergie entre le tourisme et les transports aériens. Nous souhaitons montrer que le développement de la connectivité intérieure au Sénégal, mais aussi de la connectivité du Sénégal avec le reste du monde sont des éléments incontournables dans notre stratégie. C'est la raison pour laquelle la construction du hub aérien de Dakar, avec les trois éléments que sont l'Aéroport Dakar-Blaise-Diagne - géré avec beaucoup de qualité par le gestionnaire Limak-AIBD-Summa

SkyDakar: Mr Minister, what are Senegal's major objectives in terms of tourist development?

Alioune Sarr: Senegal's strategy for tourist development rests on three mainstays. The first mainstay concerns the synergy between tourism and air transport. We wish to show that the development of domestic connectivity in Senegal, but also Senegal's connectivity with the rest of the world are essential elements in our strategy. That's the reason why the construction of the Dakar air hub, with the three elements that are the Blaise-Diagne international airport - run very efficiently by the managing body Limak-AIBD-Summa (LAS) -, the regional airports, and also the national airline, Air Senegal, is an integral part

(LAS) -, les aéroports régionaux, mais aussi la compagnie nationale Air Sénégal, est partie intégrante du premier pilier de notre développement touristique national : l'interconnectivité.

Le second pilier de notre développement touristique est celui des investissements dans les infrastructures touristiques. C'est la raison pour laquelle le gouvernement a réalisé de grands aménagements, comme à Pointe-Sarène ou Mbodiène. Ce sont des espaces mis à la disposition du secteur privé qui, *in fine*, construit les hôtels.

Le troisième pilier de notre développement touristique, c'est la promotion de la destination Sénégal.

Ces trois piliers sont d'une importance capitale. La promotion de notre offre touristique diversifiée, en consolidant nos acquis, nous permettra d'obtenir plus de croissance dans notre secteur. C'est notre stratégie.

D'un point de vue touristique, que peut offrir le Sénégal ?

Le tourisme balnéaire n'est pas la seule offre du Sénégal. Le MICE (*tourisme d'affaires, ndlr*) positionne clairement le pays comme une destination capable d'accueillir les plus grands événements mondiaux, qu'ils soient sportifs ou économiques. Par exemple, en 2022, nous accueillerons plus de 4 000 athlètes et autant d'officiels lors des Jeux olympiques de la jeunesse.

L'offre en termes de tourisme culturel et mémoriel est également diversifiée avec le Musée des civilisations noires de Dakar ou l'île de Gorée. Pour une immersion au cœur de la nature : le delta du Sine-Saloum fait partie des 44 plus belles baies du monde. C'est une zone précurseur sur l'écotourisme. Il faut que nous développons le tourisme éthique et responsable, qui permet aux populations de devenir des actrices du secteur touristique et non pas des victimes du tourisme.



of the first mainstay of our national tourist development: interconnectivity.

The second mainstay of our tourist development is that of investments in tourist infrastructures. That is the reason why the government has carried out major developments, such as those in Pointe-Sarène or Mbodiène. These areas have been put at the disposal of the private sector to build hotels. The third mainstay of our tourist development is the promotion of Senegal as a tourist destination.

These three mainstays are of primordial importance. Promoting our diversified tourism whilst reinforcing what we have achieved so far will enable our sector to grow. That is our strategy.



DANS LES TROIS ANS QUI VIENNENT, LE VISAGE DU SÉNÉGAL DANS LES TRANSPORTS AÉRIENS ET LE TOURISME VA FONDAMENTALEMENT CHANGER

Ce créneau touristique a été évoqué par tous les tour-opérateurs rencontrés à Paris lors du salon Top Resa. C'est une demande du public.

Quel est pour vous l'intérêt d'être présent sur un salon comme Top Resa à Paris ?

Les Français représentent 7,5 % de l'ensemble des touristes étrangers qui viennent au Sénégal. Il est donc naturel que nous soyons présents pour le plus grand salon du tourisme français. Nous sommes venus avec 47 professionnels, qui sont les patrons du tourisme au Sénégal. Il s'agit là de consolider nos parts de marché, mais aussi de chercher de nouveaux partenaires. D'ailleurs, des conventions ont été signées. Nous avons par exemple signé un partenariat avec Promovacances, et mis en place un plan d'action précis qui accroît le nombre de touristes et privilégie la destination Sénégal.

Quels sont les objectifs à court et moyen termes, notamment concernant la fréquentation touristique ?

1,7 million de touristes étrangers sont venus au Sénégal cette année. Notre objectif est de passer à 5 millions à horizon 2023-2025. Cet objectif est extrêmement ambitieux, mais nous mettons tout en œuvre pour l'atteindre. Le gouvernement se mobilise avec

As far as tourism is concern, what can Senegal offer?

Beach tourism is not the only offer in Senegal. The MICE (business tourism, ndlr) clearly positions the country as a destination capable to host the largest world events, whether sporting or economic. For example, in 2022, we will welcome over 4,000 athletes and as many officials for the Youth Olympic Games. The cultural and memory tourism offer is also diversified, with the museum of Black Civilisations in Dakar and the island of Gorée. For an immersion in the heart of nature: the Sine-Saloum delta is one of the 44 most beautiful bays in the world. The area is a forerunner in ecotourism. We must develop ethical and responsible tourism, which allows populations to become actors of the tourism sector instead of its victims. This niche has been mentioned by all tour-operators met in Paris at the Top Resa fair. The public asks for it.

What is the interest for you to be present at a fair like Top Resa in Paris?

The French account for 7.5% of foreign tourists in Senegal. Therefore, it is natural that we take part in the leading French tourism fair. We went with 47 professionals, who are the heads of tourism in Senegal. The idea was to consolidate our market shares, but also to find new partners. In fact, agreements were signed. For example, we signed a partnership agreement with Promovacances, and set out a precise plan of action to increase the number of tourists and promote Senegal as a destination.

What are the objectives on the short and medium term, in particular regarding the number of tourists?

1.7 million foreign tourists came to Senegal this year. Our goal is to reach 5 million by 2023-2025. It is an extremely ambitious ob-

ject, but we'll do everything possible to attain it. The government is mobilised with all actors of the sector's various segments. We must reinforce what we have already achieved because we still have significant market shares to conquer.

Quel a été l'impact de l'ouverture de l'ADBD sur le développement du tourisme dans le pays ? Disposez-vous d'indicateurs ?

L'ADBD a eu un taux de croissance de 9,7 % en 2018, et il sera cette année entre 6 et 7 %. L'ADBD est aujourd'hui le premier aéroport de la sous-région. Air Sénégal est la première compagnie basée de l'ADBD et le premier transporteur en termes de parts de marché. Air Sénégal est aujourd'hui considérée comme une compagnie majeure et peut se développer sur de nouveaux marchés. Le gouvernement a également lancé un chantier important de 250 millions d'euros pour la réhabilitation des aéroports régionaux. Dans les trois ans qui viennent, le visage du Sénégal dans les transports aériens et le tourisme va fondamentalement changer. Je voudrais vraiment insister sur le fait que le gouvernement et le secteur privé sont mobilisés pour faire du Sénégal une destination touristique de référence, mais également un hub aérien continental majeur.

jective, but we'll do everything possible to attain it. The government is mobilised with all actors of the sector's various segments. We must reinforce what we have already achieved because we still have significant market shares to conquer.

What has been the impact of the opening of the ADBD on the country's tourist development? Have you indicators at your disposal?

The ADBD's growth rate was 9.7% in 2018, and will be between 6% and 7% this year. Today, the ADBD is the leading airport in the sub-region. Air Senegal is the main airline based at the ADBD and the leading carrier in terms of market share. Nowadays, Air Senegal is considered as a major airline and can develop further on new markets. The government has also undertaken the rehabilitation of regional airports for an amount of 250 million euros. In the coming three years, the face of Senegal in air transport and tourism will change fundamentally. I would really like to insist on the fact that both the government and the private sector are mobilised to make Senegal not only an exemplary tourist destination but also a major continental hub.





Véritables sensations
de bonheur au
Cap Skirring.

JOKKOLABS

UN ESPACE COLLABORATIF À DAKAR

Jokkolabs fut le premier espace de travail partagé de Dakar. Aujourd'hui, il continue d'accompagner les entrepreneurs en devenir.

JOKKOLABS

A COLLABORATIVE WORKSPACE IN DAKAR

Jokkolabs was the first coworking office space in Dakar. Nowadays, it continues to accompany future entrepreneurs.

Lorsque l'entrepreneur et *business angel* Karim Sy crée Jokkolabs à Dakar en 2010, l'idée est novatrice. Il s'agit alors du premier espace de coworking d'Afrique de l'Ouest. Neuf ans plus tard, Karim Sy est devenu membre du Conseil présidentiel pour l'Afrique, créé par Emmanuel Macron, et Jokkolabs Dakar s'est fortement développé. Un partenariat a été signé avec Google en 2012 et Jokkolabs est aujourd'hui présent au Cameroun, au Bénin, en Gambie, au Burkina Faso, en Côte d'Ivoire, au Mali, au Maroc et en France.

MUTUALISER LES SAVOIRS

Jokkolabs, qui est une organisation à but non lucratif, a été conçue pour répondre aux besoins des microentreprises. Elle les accompagne dans leurs projets et stratégies d'innovation, et leur permet de créer des liens professionnels, entre sociétés ou entre « jockworkers ». Les bureaux de Jokkolabs

When entrepreneur and business angel Karim Sy set up Jokkolabs in Dakar in 2010, the idea was novel. It then was the first coworking space in West Africa. Nine years later, Karim Sy has become a member of the Presidential Council for Africa created by Emmanuel Macron, and Jokkolabs Dakar has grown considerably. A partnership agreement was signed with Google in 2012 and Jokkolabs is now present in Cameroon, Benin, Gambia, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Mali, Morocco and France.

POOLING KNOWLEDGE

Jokkolabs, which is a non-profit organisation, was thought out to meet the requirements of microenterprises. It assists them in their projects and innovation strategies, and enables them to forge professional links among companies or "jockworkers". Jokkolabs' offices are very pleasant, with relaxation areas for cooking, working outdoors, alone or with others. The entire furniture is locally made

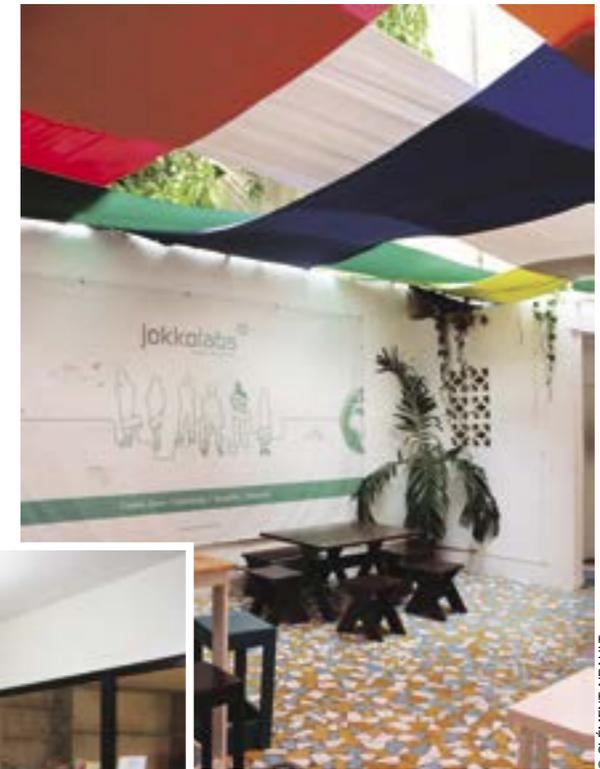


QUE SIGNIFIE JOKKOLABS ?

« Jokko » est une synthétisation des mots wolofs *joxko* (donne-lui) et *jotko* (rejoins-le). Le fondateur a souhaité de cette manière souligner l'importance du partage et de la communication dans l'entrepreneuriat.

WHAT IS THE MEANING OF JOKKOLABS?

"Jokko" is a synthetization of two Wolof words, *joxko* (give him) and *jotko* (join him). The founder thus wished to stress the importance of sharing and communicating in entrepreneurship.



from recycled materials. "For young entrepreneurs, with very different profiles, such a creative and convivial place is very interesting", says Dalanda Soumaré,

project coordinator at Jokkolabs Dakar. As an example, two "jockworkers" have created *coinafrique.com*, the African equivalent of Leboncoin: a real success!

son des lieux très agréables, avec des espaces de détente, pour cuisiner, travailler en extérieur, seul ou à plusieurs. Tout le mobilier est fabriqué localement, à partir de matériaux recyclés. « Pour de jeunes entrepreneurs, aux profils très différents, un tel espace créatif et convivial est très intéressant », explique Dalanda Soumaré, coordinatrice de projets chez Jokkolabs Dakar. À titre d'exemple, deux « jockworkers » ont créé *coinafrique.com*, l'équivalent africain de Leboncoin : une belle réussite !

ADRESSE

Jokkolabs
Sacré Cœur 3 - Villa n° 9654 - 4^e phase
Dakar

AÏSSA DIONE TISSUS

LE LUXE *MADE IN* SÉNÉGAL

Avec ses tissus haut de gamme aujourd'hui reconnus dans le monde entier, Aïssa Dione a prouvé que le savoir-faire traditionnel sénégalais gagnait à être préservé et reconnu.

AÏSSA DIONE TISSUS

LUXURY MADE IN SENEGAL

With her upmarket fabrics now recognized worldwide, Aïssa Dione has proved that the Senegalese traditional know-how deserved to be preserved and acknowledged

Aïssa Aïssa Dione est née en France, à Nevers, de mère française et de père sénégalais. Après avoir effectué ses études d'art en France, elle poursuit dans les années 1980 son cursus à l'université de Dakar. Elle se rendait en Afrique pour y renouer avec ses racines familiales et retrouver sa grand-mère paternelle. Elle s'est découverte une passion pour les tissus du pays et y a puisé son inspiration.

TRADITION ET CONTEMPORANÉITÉ

C'est à Dakar qu'Aïssa commence à s'intéresser au tissage traditionnel manjaque. Elle modernise le métier à tisser, ce qui permet de passer d'une largeur de 15 cm à 90 cm. Cette avancée technologique majeure ouvre de nouveaux débouchés, et en 1992 elle

Aïssa Dione was born in Nevers, France, from a French mother and a Senegalese father. After studying art in France, she pursued her studies at the university of Dakar in the years 1980. She went to Africa to reconnect with her family roots and find again her paternal grand-mother. She developed a passion for the country's fabrics and was inspired by them.

TRADITION AND CONTEMPORANEITY

It was in Dakar that Aïssa developed an interest for the Manjak traditional weaving. She modernized the loom, which made it possible to move from a width of 15 cm to 90 cm. This major technological progress opened up new opportunities; in 1992, she created Aïssa Dione Tissus (ADT), specialised in furniture material.

fonde Aïssa Dione Tissus (ADT), spécialisée dans les tissus d'ameublement. Elle choisit d'installer son entreprise au Sénégal, dans sa propre maison, et emploie un tisserand. Vingt ans plus tard, ADT compte plus de 100 employés dans ses locaux de Dakar. Son atelier peut produire jusqu'à 3 000 m de tissus par mois. Aux motifs classiques - matam, dogon, bakel ou kolda -, l'artiste-entrepreneuse a ajouté une touche contemporaine, sobre et élégante. Sa gamme s'est étoffée et, au coton, de nouvelles matières telles que le raphia se sont ajoutées. La réhabilitation de vieux métiers mécaniques jetés par les usines textiles fermées lui a permis de développer de nouveaux produits, rideaux et tissus d'ameublement pour canapés et fauteuils. L'objectif est de tendre vers « *un développement industriel mieux adapté à notre environnement* », assure-t-elle. En 2017, Aïssa Dione a ouvert un *showroom* à Paris, dans le 2^e arrondissement.

She decided to set up her company in Senegal, in her own house, and hired a weaver. Twenty years later, ADT has a staff of over 100 in her Dakar premises. Her workshop can produce up to 3,000 m fabric per month. To the classic motifs - matam, dogon, bakel and kolda -, the entrepreneur-cum-artist has added a contemporary touch, simple and elegant. Her range has expanded, and new materials such as raffia have been added to cotton. The rehabilitation of old mechanical looms thrown away by closed textile factories has enabled her to develop new products, such as curtains and furnishing for sofas and armchairs. The goal is to move towards "*an industrial development better adapted to our environment*", she says. In 2017, Aïssa Dione opened a *showroom* in Paris, in the 2nd arrondissement.



© ANTOINE TEMPÉ



© BDEVE@MAC.COM

PLAIDOYER POUR L'ÉCONOMIE LOCALE

La cheffe d'entreprise, par ailleurs peintre, styliste et designer, est aujourd'hui une personnalité reconnue, et admirée pour son activisme économique. Si le magazine *Forbes* l'a récemment classée parmi les 100 femmes les plus influentes du continent, c'est parce qu'elle a réussi à créer un modèle économique viable et efficace, alliant art, design et industrie.



© PETER ARJIS

PLEA IN FAVOUR OF THE LOCAL ECONOMY

The company head, who is also a painter and designer, is now a recognised personality, admired for her economic activism. If *Forbes* magazine recently ranked her among the continent's 100 most influential women, it is because she has succeeded in creating a viable and efficient economic model, combining art, design and industry.

In Senegal, like in other West African countries, nearly the entire production of cotton is exported at low cost - even more so since the falling cotton fibre's prices in 2016. There is little return for producers.

Aïssa Dione has proved that it was beneficial to process locally the Senegalese cotton which she considers as one of the best in the world qualitywise. Even little processing contributes to increasing the value of the product significantly, whilst creating local employment locally. Using local workforce and skills is not incompatible with profitability. Aïssa has been saying this loud and clear but has not always been listened. This is paradoxical, bearing in mind that she has proved that it was possible to equip an entire house with furniture, curtains etc. with products made in Senegal.

NOUVEAU À DAKAR

NEW IN DAKAR

WAO

Medina Rue 23 x BD Martin Luther King
(Corniche Ouest)
Tél. +221 33 824 80 48
E-mail : aissadione@orange.sn

www.weavingartobjects.com
www.galerieatissdakar.com
www.aissadionetissus.com



© BDEME@MAC.COM

Au Sénégal, comme dans les autres pays d'Afrique de l'Ouest, la quasi-totalité de la production de coton est exportée à bas coût - encore plus depuis la chute des prix du coton-fibre en 2016. Il est peu rémunérateur pour les producteurs.

Aïssa Dione a prouvé l'intérêt de transformer sur place la production de coton sénégalais, qu'elle considère comme l'un des meilleurs au monde en termes de qualité. Même une faible transformation du produit permet d'en augmenter considérablement la valeur, tout en fournissant des emplois aux populations. L'utilisation d'une main-d'œuvre et de savoir-faire locaux n'est pas incompatible avec la rentabilité économique. Aïssa le crie haut et fort, mais elle n'a pas toujours été écoutée. C'est paradoxal, puisqu'elle a prouvé qu'il était possible de meubler et d'habiller entièrement une maison avec des produits *made in* Sénégal.

L'entrepreneuse continue de s'engager pour la reconnaissance des talents africains : sous son impulsion, un Institut des métiers d'art au Sénégal et pour l'Afrique de l'Ouest devrait prochainement voir le jour. Comme elle le déclarait en mai 2019 à TV5 Monde : « *Il faudrait pouvoir fédérer les savoir-faire d'Afrique de l'Ouest, qui sont extraordinaires, et les proposer sur les marchés internationaux.* » Reste aux politiques à tendre l'oreille et mettre en œuvre des mesures rationnelles.

LA QUINTESSENCE DU LUXE

La qualité et l'originalité tout en sobriété des tissus Aïssa Dione ont fait sa réputation. Aujourd'hui, les plus grands noms de la haute couture, du design et de la décoration mondiaux comptent parmi sa clientèle : en France la maison Hermès (dès 1997), Pierre Yovanovitch, le décorateur Jacques Grange ; à Londres Mlinaric, Henry and Zervudachi ; aux États-Unis Michael Smith ou Rose Tarlow ; le cabinet de décoration Dimore de Milan. Tous ont été conquis par la qualité et la beauté de ses tissus et de ses meubles contemporains.

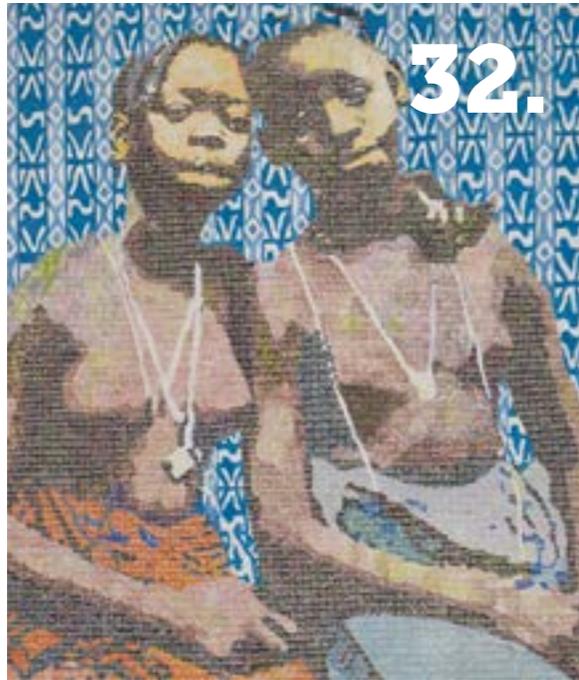
Ses tissus ont été utilisés pour décorer certains meubles de la maison de Pierre Bergé et Yves Saint-Laurent à Tanger (Maroc), la Boutique Dior de Saint-Tropez ou l'hôtel Saxon de Johannesburg.

THE QUINTESSENCE OF LUXURY

The quality and sober originality of Aïssa Dione's fabrics made her fame. Nowadays, world-famous names in haute couture, design and interior decoration are among her clients: in France, Hermès (from 1997), Pierre Yovanovitch, decorator Jacques Grange; in London, Mlinaric, Henry and Zervudachi; in the US, Michael Smith and Rose Tarlow; the Dimore decoration studio in Milan. All have been won over by the quality and beauty of her fabrics and contemporary furniture.

Her fabrics have been used to decorate some furniture in the house owned by Pierre Bergé and Yves Saint Laurent in Tangiers (Morocco), the Boutique Dior in Saint-Tropez and the Saxon Hotel in Johannesburg.

This entrepreneur continues to be committed to promoting talents: on her initiative, an Institute of arts and crafts in Senegal and for West Africa should be created in the near future. As she said in May 2019 on TV5 Monde: "We should be able to bring together West African know-hows, which are extraordinary, and offer them on international markets." It remains for politicians to hear her and implement rational measures.



32.



38.



80.



66.

28.

DAKAR ET AILLEURS

DAKAR AND ELSEWHERE

32.
ALIOUNE DIAGNE
 Un talent brut
 A raw talent

38.
5 CHOSES QUE VOUS NE SAVIEZ PEUT-ÊTRE PAS SUR
 La gare de Dakar
 5 facts you perhaps didn't know about
 Dakar's railway station

46.
Glam et sensations
 Glam and thrills

50.
ESCAPADE
 À Saint-Louis
 Getaway to Saint-Louis

66.
EMBARQUEMENT IMMÉDIAT !
 Vol DL 217 pour New York
 Immediate boarding!
 Flight DL 217 to New York

80.
RÉVEILLEZ VOS PAPILLES !
 Arouse your taste buds!

© SHUTTERSTOCK - GARY718

© STAR BACARY

© SHUTTERSTOCK - DEAN DROBOT

28

ARTISTES

L'exposition panafricaine itinérante « Prête-moi ton rêve » fait une halte au Musée des Civilisations noires de Dakar, jusqu'au 28 janvier 2020 ; 28 artistes de 15 nationalités différentes y sont exposés.

28 ARTISTS

The pan-African travelling exhibition, "Lend me your dream", has stopped at the Museum of Black Civilisations in Dakar until 28 January 2020; the works of 28 artists of 15 different nationalities are displayed there.



© AFP - ISABEL INFANTES

LA BEAUTÉ AFRICAINE RÉCOMPENSÉE

Les Fashion Awards, qui ont eu lieu le 2 décembre à Londres, récompensent les plus belles icônes de la mode. Cette année, c'est Adut Akech, mannequin de 19 ans, ancienne réfugiée du Soudan du sud, qui a été élue « Model of the Year ».

AFRICAN BEAUTY REWARDED

The Fashion Awards, held in London on 2 December, reward the world's most beautiful icons. This year, it was Adut Akech, a 19-year old model and former refugee from South Sudan, who was elected "Model of the Year".



© DR

LE PRIX GALIEN S'INSTALLE À DAKAR

La 2^e édition du Forum Galien s'est tenue à Dakar les 25 et 26 novembre derniers, sous le haut patronage du Président de la République Son Excellence Monsieur Macky Sall. Le prix Galien, créé en France en 1970, récompense les meilleures recherches scientifiques et pharmacologiques, ainsi que les innovations biotechnologiques. Bruno

Cohen, le président de la Fondation Galien, a annoncé que Dakar abriterait à partir de 2020 en exclusivité chaque année la remise du prix Galien Afrique, ce qui en fait « la capitale internationale de la recherche et de l'innovation ».

THE GALIEN PRIZE COMES TO DAKAR

The 2nd Galien Forum was held in Dakar on 25 and 26 November, under the patronage of the President of the Republic His Excellency Macky Sall. The Galien prize, created in France in 1970, rewards the best scientific and pharmacological research works as well as biotechnological innovations. Bruno Cohen, chairman of the Galien Foundation, announced that from 2020, Dakar would exclusively host the awarding ceremony of the Galien prize Africa, thus becoming the "international capital of research and innovation".

EN SELLE !

Sama Vélo (« mon vélo » en wolof) est une initiative du jeune Baye Cheikh Sow destinée à promouvoir la pratique du vélo au Sénégal. Alors que 70 % des trajets se font à pied à Dakar, le vélo représente un moyen de transport efficace, économique et écologique.

IN THE SADDLE!

Sama Vélo ("my bike" in Wolof) is an initiative by young Baye Cheikh Sow aimed at promoting the practice of biking in Senegal. Whereas 70% of people travel on foot in Dakar, bike is an efficient, economical and ecological means of transport.



16

MILLIONS

C'est le nombre de personnes qui bénéficient d'un traitement contre le sida en Afrique. Elles n'étaient que 40 000 au début des années 2000. Ces chiffres ont été exposés lors de la 20^e Conférence internationale sur le sida et les infections sexuellement transmissibles en Afrique (ICASA) qui s'est tenue à Kigali (Rwanda) début décembre.

16 MILLION

It is the number of beneficiaries of an AIDS treatment in Africa. There were only 40,000 at the beginning of the years 2000. These figures were given at the 20th international Conference on AIDS and sexually transmitted infections in Africa (ICASA) which took place in Kigali (Rwanda) at the beginning of December.

3

ÉQUIPES AFRICAINES

Trois équipes africaines avaient été sélectionnées pour les Championnats du monde de handball féminin qui ont eu lieu au Japon du 30 novembre au 15 décembre. Il s'agissait de la 15^e participation pour l'Angola et de la 3^e pour la RDC, mais ce fut une 1^{re} pour le Sénégal et ses Lionnes !

3 AFRICAN TEAMS

Three African teams were selected for the World's Women Handball Championships held in Japan from 30 November to 15 December. It was Angola's 15th selection and RDC's 3rd, but it was a first for Senegal and its Lionesses!



© AFP - 2019 GETTY IMAGES



JE DEVAIS ENRACINER MON CINÉMA AU SÉNÉGAL

Mati Diop, réalisatrice du film *Atlantique*, Grand Prix du jury du Festival de Cannes 2019. "I had to root my cinema in Senegal"

Mati Diop, director of the film *Atlantics*, Grand Prix at the Festival de Cannes 2019.

ALIOUNE DIAGNE

UN TALENT BRUT



© SALVADOR 101PROD

Alioune Diagne a su, par son style unique, séduire un large public lors de sa première exposition à Paris, « Perceptions », du 29 octobre au 29 novembre derniers. Rencontre.

ALIOUNE DIAGNE A RAW TALENT

Alioune Diagne, with his unique style, succeeded in appealing to a wide public with "Perceptions", his first exhibition in Paris, from 29 October to 29 November. We met him.

À VENIR

L'actualité artistique d'Alioune Diagne est dense. Après le succès de « Perceptions » à Paris, il devrait exposer ses œuvres courant mai-juin 2020 en Isère, à Vienne, sa ville d'adoption, « là où tout a commencé ». C'est en effet dans cette ville qu'il a peint ses premières œuvres « figuro-abstro » lors de son arrivée en France.

COMING

Alioune Diagne's artistic schedule is dense. After the success of "Perceptions" in Paris, he is due to exhibit his works in May-June 2020 in Vienne (Isère), his adoptive town, "where it all began". Indeed, it was in that town that he painted his first "figuro-abstro" works when in arrived in France.

Alioune Diagne, aujourd'hui père de deux garçons, vit en région lyonnaise. Il a trouvé sa voie et une certaine forme de sérénité. Il n'en a pas toujours été ainsi. Né à Fatick en 1985, il décide à 13 ans de partir pour Kaffrine, rejoindre son père qu'il n'a pas vu depuis le divorce de ses parents. Il restera vivre avec lui jusqu'à son décès en 2004.

ARTISTE DANS L'ÂME

D'aussi loin qu'il se souvienne, Alioune a toujours dessiné. « Pour [sa] mère, artiste n'était pas un métier », mais il finit cependant par la persuader et intègre l'École nationale des beaux-arts de Dakar en 2008, après en avoir réussi le concours d'entrée. Deux ans plus tard, déçu par l'enseignement reçu, il décide de suivre son propre chemin et part pour la France. Débrouillard, il prend des cours particuliers, et s'essaie à de nouvelles techniques, avec « la volonté de faire quelque chose de différent, de plus personnel ».

UN STYLE UNIQUE

Entre 2012 et 2013, l'artiste traverse une phase difficile. Il perd son grand-père dont il était très proche, mais ne peut se rendre à son enterrement. De manière spontanée, il se met alors à écrire sur ses tableaux, dans une langue imaginaire, qui parle à tous. Avec ces signes inventés, trame de fond de son œuvre, Alioune a créé son propre style, qu'il nomme « figuro-abstro ». Alioune se définit comme « un artiste engagé ». Ses œuvres sont porteuses d'un message politique, social, et toujours à vocation humaniste.



© SALVADOR 101PROD

Alioune Diagne, now the father of two sons, lives in the Lyon area. He has found his way and a certain form of serenity. It has not always been so. Born in Fatick in 1985, at the age of 13 he decided to go to Kaffrine, to join his father whom he had not seen since his parents were divorced. He lived with him until the latter died in 2004.

ARTIST THROUGH AND THROUGH

As far back as he can recall, Alioune has always drawn. "For[his] mother, artist was not a job", but he managed in the end to convince her and joined Dakar's Ecole Nationale des Beaux-arts in 2008, after passing the admission exam. Two years later, disappointed by the teaching, he decided to go his own way and moved to France. Being resourceful, he took private tuitions and tried new techniques, with "the will to do something different, more personal".

A UNIQUE STYLE

Between 2012 and 2013, he went through a difficult time. He lost his grandfather to whom he was very close, but could not attend his burial. He then began spontaneously to write on his paintings, in an imaginary language that speaks to everybody. With these invented signs, the background of his work, Alioune has created his own style, which he calls "figuro-abstro". Alioune describes himself as "a committed artist". His works carry a political, social message, and always a humanistic purpose.

LES MODOU-MODOU

Au Sénégal, « on appelle modou-modou ceux qui sont partis travailler en France ». Beaucoup, notamment à Paris, sont « des marchands ambulants, avec leurs sacs sur le dos, poursuivis par les policiers ».

« Avec cette collection, j'ai voulu établir une connexion entre Paris et Dakar. Sur le tableau "Les modou-modou parisiens", le sol que foulent les marchands devant la tour Eiffel rappelle le sable sénégalais, où sont leurs racines. »



Les Modou-modou parisiens - 2019 - 200 x 198 cm



Rue parisienne - 2018 - 200 x 200 cm

THE MODOU-MODOU

In Senegal, "they call modou-modou those who went to work in France". A high number of them, notably in Paris, are street vendors, with their bags on their backs, chased by the police".

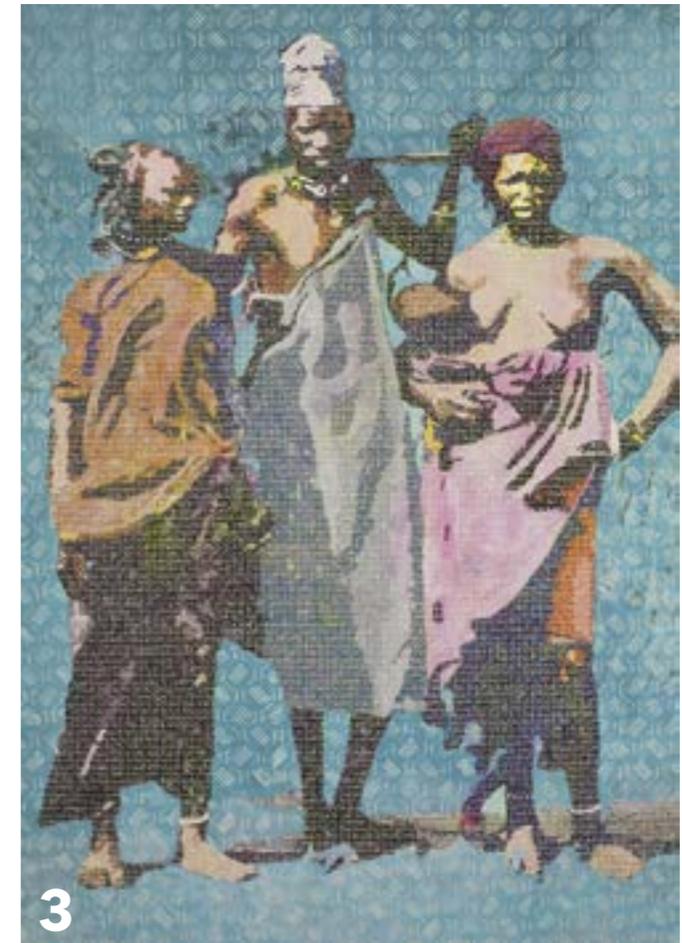
"With this collection, I wanted to make a connection between Paris and Dakar. On the painting called «Les modou-modou parisiens», the ground under the vendors' feet in front of the Eiffel tower looks like the Senegalese sand, where their roots are."



1



2



3

1) Les Filles de Dakar - 2018 - 120 x 120 cm

2) Jeunes Peulhes sénégalaises - 2018 - 192 x 117 cm

3) Cayor homme et femmes Peulhes - 2018 - 200 x 146 cm

MÉMOIRES

« Pour la collection «Mémoires», je me suis servi de cartes postales du Sénégal du début du XIX^e siècle, trouvées dans les archives. Pour moi, ce fut une découverte. Avec cette série, j'ai voulu donner aux Sénégalais une nouvelle façon de voir nos ancêtres, de manière contemporaine. Le fond du tableau est inspiré du tissu bogolan que l'on trouve en Afrique de l'Ouest. »

MEMOIRES

"For the «Memoires» collection, I used postcards from Senegal dating back to the beginning of the 19th century, found in the archives. For me, it was a discovery. With that series, I wanted to give the Senegalese a new outlook on our ancestors in a contemporary manner. The background is inspired from the bogolan fabric found in West Africa."



1



2



3



4



5

1) La Femme d'ombre - 2019 - 120 x 120 cm • 2) Protection d'une maman - L'enfant de sa maman - 2019 - 124 x 184 cm • 3) Les Trois Femmes sénégalaises - 2019 - 120 x 140 cm • 4) Femmes aux voiles - 2018 - 140 x 67 cm • 5) La Voyageuse - 2018 - 198,5 x 102 cm

SCÈNES DE MARCHÉ

« Cette collection rend hommage aux femmes sénégalaises qui se lèvent à 5 heures du matin pour travailler. Au Sénégal, c'est la maman qui fait tout. Les hommes, eux, dorment et se couchent tard. Je voudrais que les jeunes garçons d'aujourd'hui prennent conscience de leur rôle, et qu'ils prennent part aux tâches de la maison. »

MARKET SCENES

"This collection is a tribute to Senegalese women who get up at 5 am to work. In Senegal, the mother does everything. As for men, they sleep and go to bed late. I would like present-day young men to become aware of their role and to take part in the domestic chores."

PARCOURS

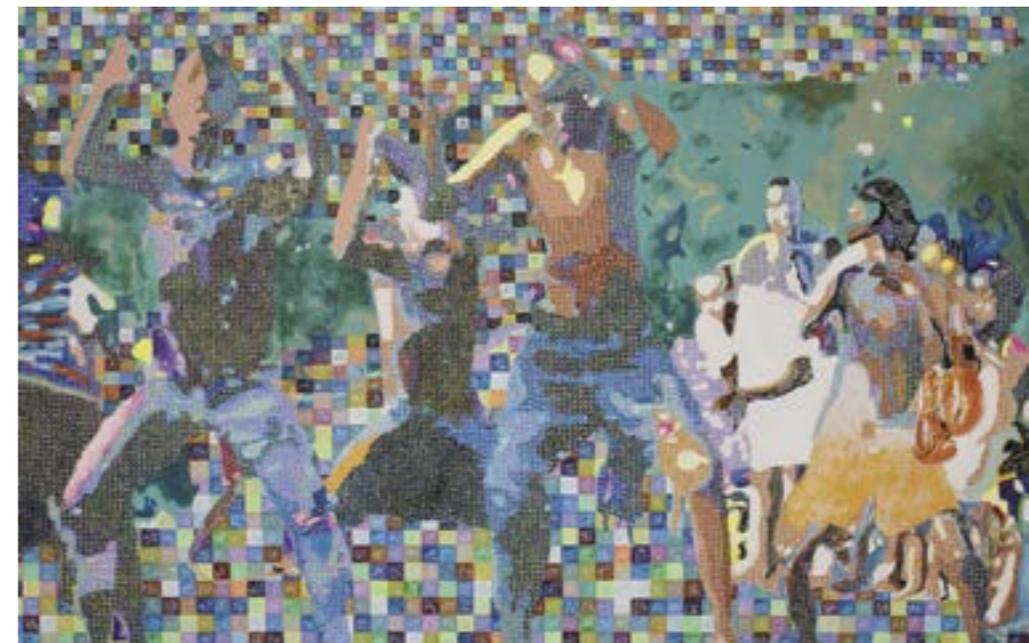
« Cette œuvre est une manière pour moi de dire qu'il est temps en Afrique que l'on regarde tous dans la même direction, comme les enfants de ce tableau. »

PARCOURS

"With this work I want to say that it is about time in Africa that we look all in the same direction, like the children on this painting."



Parcours - 2019 - 51 x 119 cm



Urban Dancers - 2017 - 120 x 178,5 cm

URBAN DANCERS

« C'est une collection sur l'enfance, qui me tenait à cœur, ayant moi-même eu une enfance mouvementée. Ce tableau dresse un portrait de nos réalités africaines. Ces jeunes danseurs, qui n'ont ni iPad, ni téléphone portable, s'amuse, dansent et rient. Ils sont heureux. »

URBAN DANCERS

"It's a collection on childhood that was dear to my heart, because my own childhood was tumultuous. This painting depicts our African realities. These young dancers, who have neither iPad, nor smartphone, have fun, dance and laugh. They are happy."

5

CHOSSES QUE VOUS NE
SAVEZ PEUT-ÊTRE PAS SUR

LA GARE DE DAKAR



© STAR BACARY

Repère historico-patrimonial de la fin du XIX^e siècle, en plein plateau dakarois, cet édifice est dû à l'inspiration de Faidherbe. En 1885, un itinéraire sur rails reliait Dakar à Saint-Louis. En 2019, le lieu verra l'émergence du projet TER voulu par le Président Macky Sall pour connecter la capitale à l'aéroport international Blaise-Diagne et à la moderne Cité de l'avenir, Diamniadio, soit un tracé de 55 km.

5 THINGS THAT PERHAPS YOU DIDN'T KNOW ABOUT DAKAR'S RAILWAY STATION

The building, a historic and heritage landmark from the end of the 19th century right in the Dakar plateau, is due to Faidherbe's inspiration.

In 1885, a railway linked Dakar and Saint-Louis. In 2019, the place has become the starting point of the TER project initiated by President Macky Sall to connect the capital with the Blaise-Diagne international airport and Diamniadio, the modern City of the future, a 55km track.

1 LA TOUTE PREMIÈRE GARE D'AFRIQUE OCCIDENTALE

Le Sénégal s'inscrit comme l'un des pionniers de l'histoire ferroviaire sur le continent africain. Au tournant de l'ère industrielle, la gare de Dakar se para du style colonial français, avec ses persiennes, marquises, auvents et coursives. Sa structure métallique soutient toiture et gouttières.

1

THE VERY FIRST RAILWAY STATION IN WEST AFRICA

Senegal is one of the pioneers of the railway history in the African continent. At the turn of the industrial era, Dakar's railway station donned the French colonial style, with its shutters, marquees, canopies and passageways. Its metal structure holds roof and gutters.

2

UN ITINÉRAIRE JADIS JUSQU'À BAMAKO

Dans les années 1920, des wagons circulaient en direction du Mali voisin. Cela servait essentiellement à favoriser le transport maritime du port de Dakar en le reliant au port fluvial de Koulikoro, à 60 km à l'est de la capitale malienne. Une réactivation de la liaison est attendue depuis 2003 pour intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays, qui pourraient se monter au chiffre colossal de 4 millions de tonnes de marchandises par an.

FORMERLY ALL THE WAY TO BAMAKO

In the Twenties, wagons rolled to neighbouring Mali. The purpose was essentially to foster shipping in the port of Dakar by linking it to the Koulikoro river port, 60 km east of Mali's capital. A reactivation of the route has been awaited since 2003 to intensify trade between the two countries, which could reach the colossal amount of 4 million tons of goods per year.



© DR



© DR



© STAR BACARY



© STAFF BACARY

3

LE JOYAU D'ABDOULAYE WADE

Bien que son lustre d'antan soit aujourd'hui peu perceptible à l'œil nu, l'édifice représentait à l'ère du Président Wade une pièce maîtresse identitaire de la mosaïque urbaine dakaroise. En effet, l'ex-Chef de l'État envisageait d'élaborer un parc culturel qui recenserait les « 7 merveilles de Dakar », une sacralisation des hauts lieux de la ville, à la manière du classement des sites de l'Unesco.

ABDOULAYE WADE'S GEM

Although its former splendour is today hardly perceptible to the naked eye, in the days of President Wade, the building was a key identity element of Dakar's urban mosaic. Indeed, the former Head of State envisaged to create a cultural park including the "seven wonders of Dakar" - a form of sanctification of the city's landmarks, in the manner of the listing of UNESCO sites.

4

EN SOUVENIR DES TIRAILLEURS

La place de la Gare-Dakar-Niger, sur laquelle a été construite en 1913-1914 la gare de Dakar alors que grondait la menace de la Première Guerre mondiale, honore depuis 2004 le sacrifice de ses combattants en ayant été rebaptisée place du Tirailleur.

IN MEMORY OF THE TIRAILLEURS

The Gare-Dakar-Niger square, where the Dakar railway station was built in 1913-1914 while threats of the First World War were rumbling, has been renamed Tirailleur square in 2004 in honour of the sacrifice of its infantrymen..



© DR



© SHUTTERSTOCK - SALVADOR AZNAR

5

À VOL D'OISEAU DE L'ÎLE DE GORÉE

Quiconque chercherait la gare trouverait facilement son chemin en se dirigeant vers un point incontournable des voyageurs : l'embarcadere vers l'île de Gorée. Entre mer et terre ferroviaire.

IN A BEELINE FROM GORÉE ISLAND

Whoever is looking for the railway station will find it easily by heading for a spot which is a must for travellers: the Gorée island ferry terminal. Between sea and railway land.



© AFP - ROBERT HARDING PRODUCTIONS

LIEUX CULTURELS

PLACES OF CULTURE

DANS LA MAISON DU MAÎTRE

Depuis le 5 mai 2018, la maison-atelier du sculpteur Ousmane Sow, qui y vécut de 1999 jusqu'à sa mort en 2016, accueille les visiteurs. Un lieu construit par l'artiste lui-même, qu'il avait baptisé « le Sphinx » et dans lequel il créait ses œuvres, sculptures iconiques connues dans le monde entier. On peut y découvrir des créations originales mais aussi des objets (notes, médailles, etc.) lui ayant appartenu.

In the master's house - Since 5 May 2018, sculptor Ousmane Sow's studio house, where he lived from 1999 to his death in 2016, is open to visitors. Its was built by the artist himself, who named it "The Sphinx"; he created his works there, iconic sculptures which are famous worldwide. Original creations are displayed, but also objects that once belonged to him (notes, medals etc.).

Musée Ousmane Sow

Villa Sphinx - Lot 10 - Rue 65
Tél. +221 77 557 14 96
Lundi-dimanche : 10 h 00 - 18 h 00
Tarifs : 5 000 FCFA (adulte non résident)
2 500 FCFA (adulte résident)
<https://www.maisonousmanesow.com/>



BON PLAN

Le Dakar Farmers Market a lieu le 1^{er} weekend de chaque mois de novembre à mai. Un rendez-vous convivial pour se fournir en produits alimentaires et cosmétiques locaux.

Monument de la Renaissance
1^{er} weekend de chaque mois de 9 h 00 à 16 h 00

GOOD DEAL!
The Dakar Farmers Market is held the first weekend of each month from November to May. A convivial meeting place to get your supply of local foodstuff and cosmetics.

Monument de la Renaissance
First weekend of each month from 9 am to 4 pm

PAUSE GOURMANDE

Le nouveau coffee shop - restaurant de la capitale propose au sein d'un espace cosy de bons plats faits maison à base de produits locaux. Pour les accompagner, vous avez l'embaras du choix entre une multitude de jus et cocktails *healthy* et plusieurs déclinaisons autour du café... À vous de choisir !

Gourmet break - The capital's new coffee shop-restaurant offers good home-cooked dishes made from local products in a cosy setting. To accompany them, you are spoiled for choice between a multitude of healthy juices and cocktails and several variations on the theme of coffee... Your choice!

Kotao Coffee

Route du Kind Fahd - Méridien
(avant l'American Food Store)
Tél. +221 33 825 68 85
Lundi-samedi : 8 h 30 - 20 h 00
Dimanche : 9 h 00 - 18 h 00



VIRÉE À LA PLAGE

La plage des Mamelles est l'un des lieux de détente préférés des Dakarais. On y vient pour son ambiance relax et familiale, pour la bonne humeur qui y règne toujours. Les locaux et *toubabs* viennent profiter de la mer, lézarder au soleil ou se lancer dans des parties de foot au soleil couchant. Le bar de plage « Chez Max » propose régulièrement des concerts le dimanche, pour clôturer le weekend en beauté.

A beach trip - The Mamelles beach is one of the favourite recreation spots of Dakar residents. They go there for its relaxed and family atmosphere, and for the ever prevailing good humour. Both locals and *toubabs* come to enjoy the sea, sunbathe or play football at sunset. The "Chez Max" beach bar organizes concerts on Sundays on a regular basis to close the weekend in style.

Plage des Mamelles

Marché de Soumbédioune - Village des Arts
(au niveau du rond-point des Mamelles, descendre le petit chemin de terre)



BONS PLANS GOURMANDS

GOURMET TIPS

1. LE CABANON

Offrant un panorama renversant à 180° sur la Corniche, le restaurant de 130 couverts exalte les saveurs du sud de la France. Lieu par excellence de la liberté et de la simplicité, royaume des fruits de mer et de la salade César craquante !

Le Cabanon - This 130-seat restaurant with a breathtaking 180° panoramic view of the Corniche, exalts the flavours of the south of France. A place of liberty and simplicity par excellence, kingdom of seafood and crisp Cesar salad!

Le Cabanon

Corniche des Almadies
Tél. +221 33 820 43 00

2. LA CALEBASSE

Impossible de passer outre le savoir-faire culinaire sénégalais : pour le découvrir, faites escale en ce lieu, au pied du phare des Mamelles. Olivier, le propriétaire, est de plus passionné d'art africain et brade une vaste sélection d'œuvres jusqu'à la fin 2019.

La Calebasse - Impossible to ignore the Senegalese culinary know-how: to discover it, stop at this place, at the foot of the Mamelles lighthouse. In addition, Olivier, the owner, has a real passion for African art and is selling a wide range of items at low price until the end of 2019.

La Calebasse

Route de la Corniche-Ouest
Tél. +221 33 860 69 47



3. L'ÉPICERIE

Une maison centenaire au Plateau, pure âme dakaroise qui abrite épicerie fine à la française et restaurant-terrace au mobilier d'Ousmane Mbaye. Peter, le propriétaire, est le maître d'œuvre de ce havre de paix épargné par les turpitudes urbaines. Parfaite adresse pour s'approvisionner en vins et huiles recherchés, mais pas seulement ! Vous trouverez aussi des plats européens pleins de fraîcheur et de créativité, des mignardises à crouler de plaisir ! Arrêt brunch du weekend.

L'épicerie - A hundred-year old house at the Plateau, pure Dakar soul, accommodates a French-style delicatessen shop and a restaurant-terrace with Ousmane Mbaye furnishings. Peter, the owner, is the master of this haven of peace spared from urban turpitudes. The perfect place to stock up with sought-after wines and oils, but not only! You'll also find ultra-fresh and creative European dishes, and delicacies to die for! A weekend brunch stop.

L'épicerie

Rue Victor-Hugo
Tél. +221 33 821 44 34

GLAM ET SENSATIONS

Des éclats de vie urbaine scintillent et s'embrasent,
de Ngor à Virage.

GLAM AND THRILLS

Sparks of urban life twinkle and flare up, from Ngor to Virage.

DREAM SPORTS BAR & LOUNGE

Tout nouveau, tout beau - et impressionnant ! Voici le premier bar sportif à l'américaine à Dakar. Ici, on se régale de burgers juteux, végétariens ou tout bœuf, à portée de doigt, sur commande tablette. Du matin aux premières lueurs de l'aube, cet empire du divertissement s'érige sur trois niveaux dans la volupté de son écrin de cuir.

DREAM SPORTS BAR & LOUNGE

Brand new and wonderful - and impressive! This is the first American-style sports bar in Dakar. Here, you can feast on juicy burgers, either vegetarian or pure beef, within reach of your fingertips, ordered on tablet. Open from day break, this empire of entertainment extends on three levels in the voluptuousness of its leather setting.



Dakar

© BABACAF SONIKO



DREAM SPORTS BAR & LOUNGE

Rond-point
Dakar-Ngor
Tél. +221 33 860 85 66

© STAR BACARY

© BABACAF SONIKO

BLACK PEARL DAKAR

Route de la Corniche
Ouest
Dakar-Almadies
Tél. +221 33 868 17 00



© STAR BACARY

BLACK PEARL DAKAR

Une niche intime où l'on se sent tout de suite la « perle de la soirée ». Le bar à vins et cocktails affiche des épithètes sélects, tels que le Bobby Brown - parfait dosage de kahlua et de grains de café en suspension -, le décor doré sur fond obscur hypnotise. La nouvelle sensation VIP digne des Akon et Beyoncé.

BLACK PEARL DAKAR

An intimate niche where you feel at once "the pearl of the evening". The wine and cocktail bar displays select epithets, such as the Bobby Brown - a perfect dosing of kahlua and coffee beans in suspension -, the golden décor on a dark background is mesmerizing. The new VIP sensation worthy of the likes of Akon and Beyoncé.

LE PATIO

Route de Ngor
Dakar-Almadies
Tél. +221 33 820 58 23

**LE PATIO**

Ce bar-restaurant-discothèque règne en maître sur la *nightlife* dakaroise depuis 2006. Jusqu'à 5 heures du matin, la discothèque avec miroirs de séduction attire son lot de fêtards et de *ladies*. Espace branché et libre à la circulation, Le Patio se décline dans un jardin, loin du tumulte. Un *must* !

LE PATIO

This bar-restaurant-discothèque reigns supreme on Dakar's nightlife since 2006. The discothèque with mirrors of seduction attracts its share of revellers and ladies up to 5 in the morning. A trendy, traffic-free place, Le Patio is in a garden, far from the hustle and bustle. A *must*!

CAP-OUEST

Auberge, restaurant et night-club en une structure, l'affaire familiale roule, depuis deux décennies, à l'heure de gloire du Paris-Dakar. Toutes et tous trouvent leur compte dans ce décor de la Teranga aux couleurs chatoyantes, paradis de la *dibiterie* au feu de bois. Des nuits *chill* dictées par le flair de DJ d'ailleurs, sur une plage aux parfums de plaisir.

CAP-OUEST

Inn, restaurant and night-club all in one - the family business has been running for two decades to the finest hour of the Paris-Dakar. There is something for everybody in this brightly coloured Teranga décor, a *dibiterie* (wood-fire grilled meats) paradise. Chill nights inspired by the flair of DJs from elsewhere, on a pleasure-scented beach.

**CAP-OUEST**

Cité Biagui
Dakar Yoff Virage
Tél. +221 33 820 24 69



© SHUTTERSTOCK - VLADIMIR ZHOGA

La ville de Saint-Louis vaut le détour pour son architecture coloniale, classée au Patrimoine mondial de l'Unesco, et son atmosphère particulière entre fleuve et océan. L'on trouve dans les environs des sites naturels magnifiques, comme le parc national du Djoudj.

GETAWAY TO SAINT-LOUIS

Saint-Louis, a UNESCO World Heritage site, is worth a detour for its colonial architecture and its special atmosphere between river and ocean. Magnificent natural sites, such as the Djoudj national park, can be found in the surrounding area.

ESCAPADE

À SAINT-LOUIS



PASSÉ COLONIAL ET RICHESSE ARCHITECTURALE

Longue de 2,5 km et large de 300 m, Saint-Louis (ou Ndar en wolof) est la première ville construite par les Européens en Afrique de l'Ouest. Cette ancienne capitale de l'Afrique-Occidentale française (AOF) était autrefois un grand comptoir commercial. Le commerce des esclaves puis de la gomme d'acacia lui ont donné sa prospérité économique. En 2000, l'Unesco a classé les grandes maisons saint-louisiennes au style colonial pour conserver la richesse de ce patrimoine. Le pont Faidherbe relie le continent à l'île, quadrillé en damier par ses rues, puis à l'autre rive, où se tient Guet Ndar, le quartier très animé des pêcheurs.



MÉTISSAGE

Saint-Louis, c'est aussi la ville du métissage : y ont prospéré les signares, ces métisses à la beauté légendaire, descendantes d'Européens, formant une classe à part.

RACIAL MIXING

Saint-Louis is also the city of racial mixing: the signares, these mixed-race women with legendary beauty of European descent, formed a class of their own in centuries past.



ENVIRONNEMENT

La ville est menacée par la montée des eaux. Plusieurs villages à proximité ont déjà été engloutis par l'océan. En cause, l'érosion côtière et le changement climatique essentiellement.

ENVIRONMENT

The city is threatened by rising water levels. A number of nearby villages have already been engulfed by the ocean. This is essentially due to coastal erosion and climate change.



COLONIAL PAST AND ARCHITECTURAL RICHNESS

Saint-Louis (or Ndar in Wolof), 2.5 km long and 300 m wide, was the first city built by the Europeans in West Africa. The former capital of French West Africa (AOF) was in the past a major trading post. It owed its economic prosperity to the slave trade then to acacia gum. In 2000, UNESCO listed Saint-Louis's large houses in colonial style to preserve this rich heritage. The Faidherbe bridge connects the continent to the island, with its regular town plan, then to the other bank, with Guet Ndar, the very lively fishermen's district.

UN ÉCOSYSTÈME FORMIDABLE

Saint-Louis est située, entre le fleuve Sénégal et l'océan, sur la Langue de Barbarie, où un parc national de 2 000 ha a été créé en 1976. Celui-ci abrite en période de migration, entre avril et octobre, des milliers d'oiseaux pour la nidification : c'est un magnifique ballet à observer. Autre endroit de choix pour observer la faune : la réserve du Guembeul, à 10 km au sud de Saint-Louis, qui permet au visiteur de voir de plus près oryx, gazelles, tortues terrestres, patas (ou singes rouges), ainsi que de très nombreux oiseaux... Le site accueille des espèces en voie d'extinction.

A FANTASTIC ECOSYSTEM

Saint-Louis lies between the Senegal river and the ocean, on the Langue de Barbarie, where a 2,000 ha national park was created in 1976. In the migration period, between April and October, it is home to thousands of nesting birds: it is a magnificent ballet to watch. Another choice place to observe wildlife is the Guembeul reserve, 10 km south of Saint-Louis, where visitors can come closer to oryx, gazelles, tortoises, patas monkeys, and also a great number of birds... The site is home to endangered species.



BONNE ADRESSE

Office de la réserve de Guembeul

Ouvert tous les jours de 8 h 00 à 19 h 00. Droit d'entrée de 1 000 FCFA. Guide obligatoire : 3 000 FCFA pour 10 personnes maximum. De petite taille et d'accès facile, la réserve peut s'explorer à pied.

Open daily from 8 am to 7 pm. Admission fee: 1,000 FCFA. Guide compulsory: 3,000 FCFA for a maximum of 10 persons. The reserve, which is small and of easy access, can be explored on foot.

Tel. +221 33 956 49 51



À SAVOIR

La meilleure saison pour visiter le parc va du 15 octobre au 31 mai. Pendant l'hivernage, le parc est parfois fermé.

GOOD TO KNOW

The best season to visit the park is between 15 October and 31 May. The park is sometimes closed during wintering.



© AFP - PHOTONONSTOP

UN JOYAU ORNITHOLOGIQUE

À une soixantaine de kilomètres au nord de Saint-Louis se trouve le Parc national des oiseaux du Djoudj, 3^e réserve ornithologique mondiale, classé au Patrimoine mondial en 1981 ; un paradis pour les milliers d'oiseaux migrateurs qui viennent s'y reposer, et un site exceptionnel pour les amoureux des oiseaux. Sur ses 16 000 ha, on en recense près de 3 millions, de 395 espèces différentes ! Ouvert au public de novembre à juin, il offre un spectacle à ne pas manquer. De votre pirogue, vous pourrez admirer pélicans gris, échassiers, flamants roses, grues couronnées, cormorans, etc.

Pour y aller : se renseigner au syndicat d'initiative de Saint-Louis, avec Sahel Découvertes (+221 33 961 56 89), ou en louant une pirogue à l'entrée. La sortie en pirogue est gérée par le groupement intervillageois.

AN ORNITHOLOGIC GEM

Some sixty kilometres north of Saint-Louis lies the Djoudj National Bird Sanctuary, the 3rd ornithologic reserve in the world, and a World Heritage site since 1981; a paradise for the thousands of migratory birds that stop there to rest, and an exceptional site for bird lovers. There are close to 3 million birds of 395 different species on its 16,000 ha! Open to the public from November to June, it is really worth a visit. From your pirogue, you'll admire grey pelicans, waders, pink flamingos, crested cranes, cormorants, etc.

To go there: enquire at the Saint-Louis tourist office, or with Sahel Découvertes (+221 33 961 56 89), or by hiring a pirogue at the entrance. The pirogue tour is run by the intervillage grouping.

LES BONNS PLANS DE SAINT-LOUIS

Le calme paisible et serein de la ville offre une pause agréable au visiteur. Ouvert depuis peu, le Mupho (Musée de la photographie, rue Ibrahima-Sarr) met à l'honneur la photographie saint-louisienne, et plus généralement les photographes du pays. Un petit détour s'impose ensuite dans la boutique-atelier de Meissa Fall (14 rue Saraba), artiste qui recycle des pièces récoltées sur des vélos pour en faire des sculptures originales. Célèbre styliste sénégalaise, Rama Diaw expose dans sa boutique (avenue Blaise-Diagne) de belles pièces. Et rien de mieux pour découvrir l'île que de s'octroyer une petite balade en calèche. Ne pas hésiter à regarder du côté de l'Institut français (avenue Jean-Mermoz), qui propose régulièrement des événements.

GOOD TIPS IN SAINT-LOUIS

The city's peace and quiet offers a pleasant break. Recently open, the Mupho (Photography museum, rue Ibrahima-Sarr) gives pride of place to Saint-Louis photography, and more broadly local photographers. After visiting the museum, a little detour is imperative to Meissa Fall's workshop boutique (14 rue Saraba), an artist who recycles bicycle parts to make original sculptures. The famous Senegalese fashion designer Rama Diaw displays beautiful items in her boutique (avenue Blaise-Diagne). And there is nothing better to discover the island than going for a carriage ride. Don't hesitate to have a look at the Institut français (avenue Jean-Mermoz), where events are held on a regular basis.



© DR

© DR

DAKAR

SAINT-LOUIS



© DR



© DR



© DR

COUP DE CŒUR



Hôtel-restaurant La Résidence
159 rue Blaise-Diagne
+221 33 961 12 60
www.hoteldelaresidence.com

Une adresse de référence. Un hôtel au charme colonial, décoré avec goût dans un esprit années 1950. L'une des meilleures tables de la ville, un endroit sympathique pour siroter un verre au son d'un des nombreux concerts qui y sont donnés.

A FAVOURITE

A recommended place. A hotel with colonial charm, tastefully decorated with a years-1950 flavour. One of the best restaurants in town, a pleasant place to sip a drink whilst enjoying one of the numerous concerts given there.

BONNES ADRESSES

RESTAURANTS



La Linguère
rue Seydou-Tall
+221 33 961 39 49

Spécialités sénégalaises, dont le meilleur poulet yassa de la ville, paraît-il.
Senegalese specialities, including the best yassa chicken in town, apparently.



Le Lodo
quartier Nord, rue Blanchot
+221 33 961 42 42

Pour déguster de très bons plats sénégalais, avec une mise en avant des produits frais du marché, fait au quotidien.
To savour very good Senegalese dishes, with emphasis on fresh market products prepared daily.

La Kora

quartier Nord, 402 rue Blaise-Diagne
+221 33 961 61 79

Pour boire un verre au pied du baobab de la cour, ou manger une pizza ou un plat du jour dans la salle principale dont les murs affichent des photos d'époque. Des concerts sont aussi organisés régulièrement.
To have a drink at the foot of the baobab in the courtyard or eat a pizza or the dish of the day in the main dining room where period photographs are displayed on the walls. Concerts are also organized on a regular basis.



HÔTELS

Le Siki Hotel

rue Abdoulaye-Seck x Marie-Parsine
+221 33 961 60 69, +221 77 529 96 84
www.hotelsenegal.net.

Bel hôtel de charme en plein cœur de la ville, reconversion de la maison d'enfance du premier boxeur africain à devenir champion du monde, Battling Siki. Les chambres mêlent wax et bois contemporain pour un cachet raffiné.
Charm hotel in the heart of town, the reconversion of the childhood home of Battling Siki, the first African boxer to become world champion. In the rooms, wax and contemporary wood provide a refined touch.

**Océan et Savane**

+221 77 637 47 90
www.oceanetsavane.com

Face au fleuve et à la Langue de Barbarie, bordant l'océan, des bungalows et tentes sur pilotis, une piscine, la vue à 360° sur l'océan et la savane... bref, un petit paradis dans une partie préservée de la Langue.
Facing the river and the Langue de Barbarie, by the ocean, bungalows and tents on stilts, a swimming pool, a 360° view of the ocean and the savanna... in short a little paradise in a preserved part of the Langue.

**Au fil du fleuve**

15 rue El-Hadj-Malick-Sy (ex-rue Ribet)
+221 77 379 95 34

Dans le cœur historique de l'île, une maison du XIX^e siècle, tel un oasis de paix et de fraîcheur, offre au visiteur son jardin et ses galeries ombragées.
In the island's historic heart, a 19th century house, like an oasis of peace and coolness, welcomes visitors in its garden and shaded arcades.



DESTINATIONS GOURMANDES*

GOURMET DESTINATIONS*

RESTAURANTS

BELUGA

162 rue Mousse-Diop, Dakar
+221 33 823 40 40
beluga@aqua-sarl.com

LA PAMPA

28 avenue Hassan-II, Dakar
+221 33 889 50 70
lapampagrill@gmail.com

LA POINTE DES ALMADIES

Phare Pointe-des-Almadies, Dakar 32339
+221 33 820 01 40
lapointe@orange.sn

LE CABANON

Corniche des Almadies, Dakar
+221 33 820 43 00 / +221 78 146 41 41
lecabanondakar@gmail.com



MARINA BAY

Corniche de Ngor, Dakar
+221 33 820 03 30
info@marinabay.sn

CHEZ LOUTCHA

101 rue Mousse-Diop, Dakar
+221 33 821 03 02
chezloutcha@hotmail.com

CLASSIC BURGER

10 rue Ramez-Bourgui, Dakar
+221 33 822 00 10
classicburger@orange.sn

THE CHICK'IN CORNER

36, rue Victor-Hugo, Dakar
+221 33 829 28 28
contact@thechickncorner.com

ALKIMIA

Route des Almadies (Méridien), Dakar
+221 33 820 68 68
alkimia@fourchettedakar.com

FRANCESCA RISTORANTE ITALIANO CARIMOUX

4 Galandou-Diouf, Dakar 12500
+221 77 844 05 79

LA CALEBASSE

Route de la Corniche Ouest, Mamelles,
Dakar
+221 33 860 69 47
restaurantlcalebasse@gmail.com

BIG FIVE

24 rue Victor-Hugo, Dakar
+221 33 822 08 17
restaurantbigfive@gmail.com

LA FOURCHETTE

4 rue de Thann, Dakar
+221 33 821 88 87
fourchette@fourchettedakar.com

CHEZ FACLUB DE PÊCHE

Embarcadère de Ziguinchor,
avenue de la Libération, Dakar
+221 33 821 86 98

LE MOKAÏ

69 rue Carnot, Dakar 2554
+221 77 165 26 62
lemokai@ymail.com



LE DIONEVAR

Route des Almadies, Dakar
+221 33 820 09 11
contact@anaresto.com



CHEZ FATOU

Corniche des Almadies, Les Almadies, Dakar
+221 33 820 92 38
chezfatoualm@gmail.com

LA PARILLA

6 rue Émile-Zola, Dakar
+221 33 822 15 00
laparrilla@orange.sn

LA CABANE DU PÊCHEUR

Plage de Ngor, 8679 Dakar
+221 33 820 76 75
contact@cabanedupecheur.net

BAROLO

The Palms Luxury Boutique Hotel
Route du King-Fahd - Almadies
+221 33 820 86 87

LAGON 1 DAKAR

Route de la Petite Corniche Est, 1186 Dakar
+221 33 823 67 69
lagon@orange.sn

FARID

59 rue Vincens, Dakar
+221 33 823 89 89
contact@restaurantfarid.com



CAFÉ DE ROME

30 avenue de la République,
rue Joseph-Gomis, Dakar
+221 33 849 02 00
contact.crd@cafederome.com

LE JARDIN THAÏLANDAIS

10 rue de Ziguinchor, Point E, Dakar
+221 33 825 58 33
lejardinthailandais@yahoo.com

HÔTELS

**IBIS DAKAR**

Avenue Abdoulaye-Fadiga, Dakar 18524
+221 33 829 59 59
dakar.reservation@accor.com

IRIS HOTEL

Toubab Dialao - Sénégal
+221 33 836 29 69
infos@iris-hotel.com

**KING FAHD PALACE**

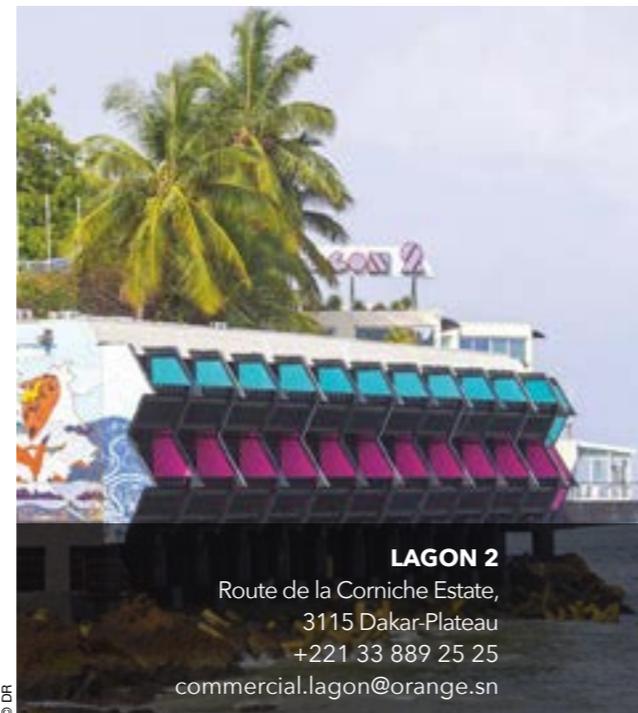
Route des Almadies, 8181 Dakar
+221 33 869 69 69
informations.fakar@kingfahdpalacehotels.com

LA VILLA RACINE

37 rue Jules-Ferry, 6047 Dakar, Plateau
+221 33 889 41 41
lavillaracine@orange.sn

LE NDIAMBOUR HÔTEL ET RÉSIDENCE

121 rue Carnot, Dakar 11867- Plateau
+221 33 889 42 89
ndiambour@orange.sn

**LAGON 2**

Route de la Corniche Estate,
3115 Dakar-Plateau
+221 33 889 25 25
commercial.lagon@orange.sn

PULLMAN DAKAR TERANGA

10 rue Colbert, Dakar 10200, Plateau
+221 33 889 22 00
dakar.reservation@accor.com

NOVOTEL DAKAR

Avenue Abdoulaye-Fadiga, angle
Parchappe, Dakar 18524
+221 33 849 61 61
dakar.reservation@accor.com



N° 1 DE LA LOCATION DE VÉHICULES AU SÉNÉGAL



LOCATION DE VOITURES TRANSPORT TOURISTIQUE

Avec 30 ans d'expérience, SENECARTOURS dispose d'un parc de prestige très diversifié comptant près de 200 véhicules, tous climatisés, répartis en trois catégories :

Catégorie 1 :

Berlines (Simple, Moyenne, Haut de Gamme), Toyota Yaris, Toyota Corolla, Toyota Avensis, Toyota Camry, Passat Volkswagen, Chevrolet Epica, Jaguar Cadillac, Lincoln Mercedes S350, BMW S7, Limousine Royale...

Catégorie 2 :

4x4 et Véhicules Utilitaires,
Pick-up double cabine Ford Everest. Toyota Fortuner, Toyota Land Cruiser, Toyota Prado, Toyota V8 spécial VIP, Mitsubishi Pajero Sport, Lincoln Navigator L...

Catégorie 3 :

Autocars de 15, 30, 50 et 65 places

UNE AUTRE VISION DU TRANSPORT



7, route de Ngor - Almadies - Tél. : 33 589 77 77
senecartours@senecartours.sn www.senecartours.sn



YAAS HOTEL DAKAR ALMADIES
Routes des Almadies, Dakar 16144
+221 33 859 07 00
info@yaashotels.com

FLEUR DE LYS PLATEAU

64 rue Felix-Faure, 2302 Dakar
+221 33 849 46 00
infos@hotelfleurdelysdakar.com



RADISSON BLU
Route de la Corniche Ouest, Fann
Residence, Dakar 16868
+221 33 869 33 33
info.dakar@radissonblu.com

RYSARA HÔTEL

8 avenue des Jambaars, 6597 Dakar
+221 33 822 60 60
info@rysarahotel.sn

TERROU-BI DAKAR

Boulevard Martin-Luther-King, 1179 Dakar
+221 33 839 90 39
reservation@terroubi.com



RADISSON HOTEL DAKAR DIAMNIADIO
Prolongement Autoroute à péage, Diouf,
Dakar
+221 32 824 48 48
info.dakar.diamniadio@radisson.com

INTERNATIONAL VDN HOTEL DAKAR

Cices foire lot 651, Dakar 38233
+221 33 827 03 34
info@hotelvdn.com

THE PALMS LUXURY BOUTIQUE HOTEL

Route du Méridien Almadies, 00001 Dakar
+221 33 868 05 05
info@palmsdakar.com

* Liste non exhaustive
*This is not an exhaustive list



HÔTEL PALM CAMAYENNE

LA RÉFÉRENCE HÔTELIÈRE À CONAKRY



HÔTEL PALM CAMAYENNE

Commune de Dixinn
Sise Quartier Camayenne Corniche
Conakry - République de Guinée CP2818 Guinea
Tél. +224 656 10 10 10
www.palmcamayenne.com

EMBARQUEMENT IMMÉDIAT !

VOL DL 217 POUR NEW YORK

IMMEDIATE BOARDING!
FLIGHT DL 217 TO NEW YORK



© ADBD

J1. 2 H 15 : ADBD, DAKAR

Les longs weekends me titillent et déclenchent chez moi une envie immédiate d'évasion. Pourquoi ne pas gagner l'Amérique du Nord en un temps record, en partance d'ADBD ? Mon vœu est exaucé grâce au vol de 2 h 15. Un itinéraire sans escale au-dessus de l'Atlantique pour rejoindre la « grosse pomme » et croquer à belles dents dans ses plaisirs fous, de jour comme de nuit... Deux départs par semaine de Dakar pour cette mégapole, je ne peux esquiver une telle tentation...

DAY 1. 02:15: ADBD, DAKAR

Longs weekends tickle my imagination and trigger an immediate urge to get away. Why not reach North America in record time, out of ADBD? My wish is fulfilled thanks to the 02:15 flight. A direct flight above the Atlantic to reach the "big apple" and make the most of its wild pleasures, by day and by night... Two weekly departures from Dakar to this megalopolis, I can't resist such a temptation...

**J1. 5 H 57 : AÉROPORT
INTERNATIONAL JOHN-F.-KENNEDY**

En moins de 9 heures, au terme de ce vol s'apparentant à un songe, je sens la fébrilité m'envahir. Je viens d'entrevoir la fameuse île, les cimes de ses gratte-ciel. New York me donne faim et, en ce matin radieux encore jeune, mon estomac s'agite. Dévorer un copieux *breakfast* à l'américaine composé d'œufs, de pommes de terre sautées et de bacon frit assaille ma pensée. Mon sac à dos récupéré, je saute dans le premier taxi - réflexe naturel. Le chauffeur a un air de Will Smith, rieur et intrépide. Il saisit ma pensée gourmande et se dirige vers la JFK Expressway, traverse le quartier Queens, puis s'immobilise à Sunnyside. Il m'assure que je m'appête à franchir les portes d'un café unique, celui de la cheffe vénézuélienne Vanessa. Le *must* pour déguster des classiques new-yorkais revisités au goût latino, une communauté phare ici.

**DAY 1. 05:57: JOHN-F.-KENNEDY
INTERNATIONAL AIRPORT**

In under 9 hours, at the end of this dreamlike flight, I start feeling feverish. I just had a glimpse of the famous island, the tops of its skyscrapers. New York makes me hungry and, in this still early bright morning, my stomach is awakening. I'm taken with the idea of devouring a copious American breakfast with eggs, sauté potatoes and fried bacon. I pick up my backpack and jump in the first taxi - a natural reflex. The driver looks a bit like Will Smith, cheerful and intrepid. He understands my greedy wish and heads for the JFK Expressway, crosses the borough of Queens, then comes to a halt at Sunnyside. He assures me that I'm about to step into a unique café, run by the Venezuelan chef Vanessa. The *must* to sample New York classics revisited in the Latino taste - a key community here.



© SHUTTERSTOCK - EOROY



© SHUTTERSTOCK - LEONARD ZHUKOVSKY



© SHUTTERSTOCK - RONNIE CHUA



© SHUTTERSTOCK - INGLIS KRUKLITIS



© SHUTTERSTOCK - GAGLIARDIPHOTOGRAPHY



© SHUTTERSTOCK - ITSTUDIO

J2. 8 H 00 : CENTRAL PARK

J'ai conçu mon projet de voyage new-yorkais avec la ferme intention de mordre la ville de béton et bitume, mais sans passer outre la nature : Central Park, son poumon en plein Manhattan. Et, étant en quête d'idéal, mon quartier général se devait d'être aux abords de cet espace vert, au 1 Hotel Central Park, où les points d'observation abondent. Le parc est colossal (341 ha), idéal pour flâner et s'amuser dans un décor qui inspira nombre de films et séries. Je revisite, le temps d'un détour, l'œuvre *Manhattan* du prolifique réalisateur Woody Allen, sa balade sur le lac avec Diane Keaton. Un moment culte qui ne devient réalité qu'à New York...

DAY 2. 08:00 : CENTRAL PARK

I worked out my New York trip with the firm intention to bite into the concrete and asphalt city, but without disregarding nature: Central Park, its lung right in the heart of Manhattan. And, as I was in search of the ideal, my base had to be in the vicinity of this green area, at the 1 Hotel Central Park, where observation spots are plenty. The park is gigantic (341 ha), ideal to wander about and have fun in a setting which inspired a number of films and series. In a small detour, I revisit the film *Manhattan*, by the prolific film maker Woody Allen, his boat ride on the lake with Diane Keaton. A cult moment which only becomes true in New York...

J2. 13 H 00 : CHINATOWN

En déambulant au sud de Manhattan, je garde un rythme alerte pour rejoindre le quartier chinois - dont la visite vaut la marche de plus d'une heure. Fana de méditation et d'assouplissements, j'espère trouver au Columbus Park une séance de tai-chi-chuan à laquelle je puisse participer. Mais avant l'exercice, un crochet gourmet pour me sustenter de nouilles asiatiques regorgeant de parfums. Puis un *bubble tea* me revigore pour la suite des découvertes, celles du shopping qui m'attend sur Canal Street, la Mecque des vendeurs de rue et des produits de contrefaçon, étonnantes copies de fabrication *made in China* !



© SHUTTERSTOCK - STUART MONK

DAY 2. 13:00 : CHINATOWN

Strolling south of Manhattan, I maintain a brisk pace to reach Chinatown - the visit of which is well worth the over-an-hour walk. Being a fan of meditation and stretching exercises, I hope to find at Columbus Park a tai-chi-chuan session which I can join. But prior to the exercise, a gourmet foray to eat some flavour-laden Asian noodles. Then an invigorating bubble tea for the rest of the discoveries, those of the shopping awaiting me on Canal Street, a Mecca for street vendors and counterfeit goods, amazing copies made in China!



© SHUTTERSTOCK - ALESSIO CATELLI



© SHUTTERSTOCK - KAMIRA



J2. 19 H 30 : HAPPY HOUR À HARLEM

Sur les traces de Billie Holiday, la tête battant la cadence du bebop, me déhanchant sur les rythmes du swing des années 1930-1940, j'envisage de m'immerger dans l'un des sanctuaires du jazz. La « Lady Day » afro-américaine, interprète de « Strange Fruit » et « Autumn in New York », y fut découverte en 1933, dans cette rue légendaire où la prohibition avait cours. Enivrée par ce pan d'histoire mythique, je me pose, frénétique, au Bill's Place. L'endroit appartient au saxophoniste charismatique de renom Bill Saxton. Le vendredi, on peut l'admirer dans le rôle de maestro du Harlem All Stars. Le lieu en forme de parloir intime sera rapidement bondé, et on m'avise qu'il est plus que préférable de réserver à l'avance. Mais ma bonne étoile et mon amour infini pour Billie sont mes porte-bonheur, un fauteuil se libère. Alléluia !

DAY 2. 19:30 : HAPPY HOUR IN HARLEM

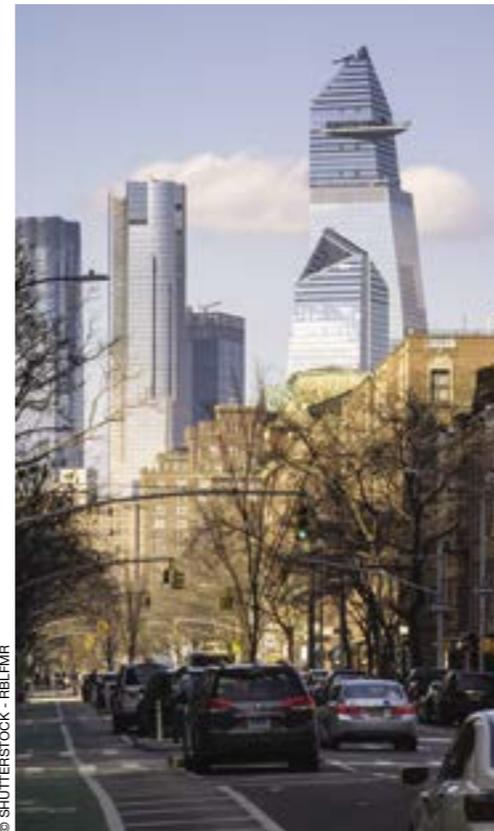
In the footsteps of Billie Holiday, the beat of be-bop in my head, and swaying my hips on the rhythm of the swing of the years 1930-1940, I envisage to immerse myself in one of the sanctuaries of jazz. The Afro-American "Lady Day", who sang "Strange Fruit" and "Autumn in New York", was discovered there in 1933, in this legendary street where prohibition was in force. Inebriated by this piece of mythical history, I arrive, frantic, at Bill's Place. It belongs to the well-known charismatic sax man, Bill Saxton. On Fridays, people can admire him in the role of maestro of the Harlem All Stars. The place, a kind of intimate speakeasy, will soon be packed, and I'm told that it is preferable to book in advance. But my lucky star and my infinite love for Billie are my lucky charms - a seat becomes vacant. Alleluia!



© SHUTTERSTOCK - YOUPRODUCTION

J3. 10 H 00 : GREENWICH VILLAGE, LA DÉCONTRACTÉE

Pour clore ces trois jours de flânerie suprême, un arrêt bohème s'impose de soi-même ! Mes tympan bourdonnent encore de la soirée jazz du Bill's Place et après un bon café, la liberté s'empare à nouveau de mon être. J'ai envie de troquer les édifices vertigineux contre les habitations *old school* de briques avec perron. Celles de ma série culte *Friends*. Rebelle dans l'âme, avide de contre-culture, je file tout de go au sud de Manhattan mais cette-fois vers le fleuve Hudson, bordure naturelle à l'ouest de Greenwich Village. Repère d'artistes hors normes - dont les penseurs de la Beat Generation, avec Jack Kerouac en son sein -, je m'attends à y croiser des êtres à l'âme hippie qui ont le « *peace and love* » gravé en eux. Les mouvements de libération gay sont aussi issus de ce village urbain, inscrit au Registre national des lieux historiques depuis 1979.



© SHUTTERSTOCK - RBLFM

DAY 3. 10:00 : EASY GOING GREENWICH VILLAGE

To end these three days of supreme wandering, a bohemian stopover is the obvious move! My eardrums are still buzzing with the jazz evening at Bill's Place and, after a nice coffee, I feel a sense of freedom again. I feel like swapping the high-rise buildings for old-school brick houses with a flight of steps. Those of my cult series, *Friends*. Being a rebel through and through, hungry for counter-culture, I head for the south of Manhattan, but this time towards the Hudson river, a natural boundary west of Greenwich Village. A haunt of no ordinary artists - including the Beat Generation thinkers, with Jack Kerouac in the centre -, I expect to see hippy souls with "peace and love" engraved in them. The gay freedom movements also were born in this urban village, which is listed in the National Register of Historic Places since 1979.

J3. 14 H 00 : STATUE DE LA LIBERTÉ

Plus que quelques heures devant moi avant de rentrer au bercail dakarois sur le vol Delta 216 de 19 h 34. Il me faut saluer une vieille amie majestueuse : la statue de la Liberté. Une chance pour moi, car ce chef-d'œuvre architectural de 92,99 m pesant plus de 200 tonnes - légué par la France pour commémorer la Déclaration d'indépendance américaine de 1776, un siècle plus tard - règne sur Manhattan, campée sur Liberty Island ! Je monte dans un bateau à partir de Battery Park, émue par ce bain d'histoire, le soleil illuminant l'horizon fluvial. À destination, je lis le poème « The New Colossus » d'Emma Lazarus, gravé à même la base de Miss Liberty, en guise de louange à mon voyage qui tire à sa fin...



© SHUTTERSTOCK - GARY718

DAY 3. 14:00 : STATUE OF LIBERTY

Only a few hours left before returning home to Dakar on the 19:34 Delta 216 flight. I have to greet a majestic old friend, the statue of Liberty. It's my luck, because this 92.99 m high architectural masterpiece weighing more than 200 tons - a gift by France to commemorate the 1776 American Declaration of Independence a century later - reigns over Manhattan, standing firm on Liberty Island! Filled with emotion at this immersion into history, I take a boat from Battery Park, while the sun illuminates the river horizon. On arrival, I read Emma Lazarus's poem "The New Colossus", engraved on the base of Miss Liberty, in praise of my trip which is coming to a close...

**PENSE-BÊTE****REMINDER**

1 Hotel Central Park
1414 Avenue of the Americas
New York
Tél. +1 (212) 703 2001
+1 (833) 625 4111



© DR



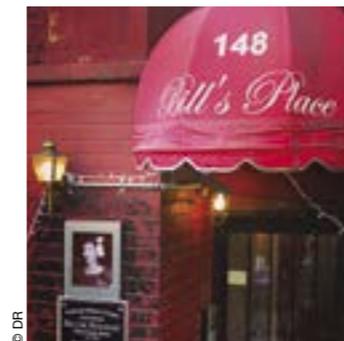
© DR

Firefly Petite Cafe Bistro
45-12 43rd Avenue, Sunnyside NY 11104
New York
Tél. +1 (718) 255 1591
E-mail : info@fireflynewyork.com

Central Park
14 East 60th Street
New York
Tél. +1 (212) 310 6600
www.centralparknyc.org



© SHUTTERSTOCK - P103



© DR

Bill's Place
148 West 133rd Street (7th and Lenox Avenues)
Ouvert les vendredis et samedis
Open on Fridays and Saturdays
Ouverture/Opening time: 17 h 30
Spectacles/Shows: 20 h 00 et 22 h 00
Prix : 30 \$ par personne
Admission: 30 \$ each
www.billsplaceharlem.com

Manhattan

Film de Woody Allen sorti en 1979, avec Woody Allen et Diane Keaton.
A Woody Allen film released in 1979, starring Woody Allen and Diane Keaton.





© SHUTTERSTOCK - ETNIKA

Des artisans visionnaires empruntent la voie écologique, sans perdre en originalité ni en grâce. Découvertes splendides et pratiques, qui respectent notre amie la Terre...

DIVINE NATURE ACCESSORIES!

Some visionary craftsmen take the ecologic path without losing anything in originality and grace. Splendid and practical discoveries which respect our friend the Earth...

DIVINS ACCESSOIRES NATURE !

1 | Sac Niger, Tisserand Dakar, 28 000 FCFA - En coton tissé, égayé de motifs folkloriques et pompons. | **Niger Bag, Tisserand Dakar, 28,000 FCFA** - Woven cotton brightened with folkloric motifs and pompoms.

2 | Boucles Plume de faisan, Florence de la Peschardière, 26 000 FCFA Modèle glamour plaqué or. Éclat châtain sur pointe noire pour plein relief. | **Pheasant feather earrings, Florence de la Peschardière, 26,000 FCFA** Gold-plated glamorous model. Bright brown on black point for full relief.

3 | Collier Stock option Baoulé, Florence de la Peschardière, 230 000 FCFA - L'amour de la créatrice pour l'Afrique se lit dans ce collier en noix de coco et hêtre. | **Stock option Baoulé necklace, Florence de la Peschardière, 230,000 FCFA** - The love of the creator for Africa is expressed in this necklace made of coconut and beech wood.

4 | Bracelet Grains de café et hêtre, Florence de la Peschardière, 28 000 FCFA - Un serpent qui s'enlace facilement sur l'avant-bras pour un look sensuel. | **Coffee beans and beech wood bracelet, Florence de la Peschardière, 28,000 FCFA** - A snake wraps itself easily around the forearm for a sensual look.

5 | Terre de Casamance, Tisserand Dakar, entre 8 000 FCFA et 12 000 FCFA - Une artisane asiatique de Saly crée cette série exclusive de gobelets et assiettes. | **Terre de Casamance, Tisserand Dakar, between 8,000 FCFA and 12,000 FCFA** - An Asian craftswoman creates this exclusive set of goblets and plates in Saly.

6 | Écharpe, Tisserand Dakar, 22 000 FCFA - Fait main par des Maliennes, en coopérative ; un rayon de soleil, assorti de minuscules sphères. | **Scarf, Tisserand Dakar, 22,000 FCFA** - Hand made by Malian women in cooperative; a ray of sun adorned with minuscule spheres.

7 | Pochette Feu noir et blanc, Tisserand Dakar, 25 000 FCFA - Style domino luxe et tradition réalisé par un tandem d'artisans, un tisserand et un cordonnier. | **Black and white Feu clutch bag, Tisserand Dakar, 25,000 FCFA** - Luxury and tradition domino style by a duo of craftsmen, a weaver and a cobbler.

8 | Collier 70 millièmes, Florence de la Peschardière, 320 000 FCFA - Pièce en hématite plaquée, bois fossilisé et nacre de la griffe Peschardière ! | **70 thousandths necklace, Florence de la Peschardière, 320,000 FCFA** - Plated haematite, fossilised wood and mother-of-pearl, a Peschardière design!

Page réalisée avec les aimables collaborations de Tisserand Dakar et de la boutique Florence de la Peschardière, deux institutions branchées sur le beau au naturel à Dakar.

We thank Tisserand Dakar and the Florence de la Peschardière boutique for their kind cooperation - these two institutions promote natural beauty in Dakar.

Tisserand Dakar

Rue OKM 284 - Cité Assemblée - Ouakam (accès par les Mamelles)
Tél. +221 78 604 21 64
<https://web.facebook.com/TISSERAND.DAKAR>

Florence de la Peschardière

4, avenue Pasteur - Plateau
Tél. +221 33 823 48 08
<https://www.fdelapeschardiere.com>

PHOTOS © STAR BACARY





© SHUTTERSTOCK - ALVARFUENTE

LE KARITÉ

PRODUIT AUX 1 000 VERTUS

Le karité est présent dans une vingtaine de pays d'Afrique de l'Ouest et centrale. Son nom wolof, *ghariti*, signifie « arbre à beurre » : en broyant les amandes des noix de cet arbre, l'on obtient un beurre, secret de beauté des Africaines depuis des millénaires. Néfertiti et Cléopâtre auraient raffolé de ce produit naturel aux nombreuses vertus.

Dans les pays africains, le beurre de karité est utilisé pour l'alimentation, la santé et la beauté, ainsi que pour les rituels sacrés. Riche en vitamines A, D, E et F, il hydrate, assouplit et adoucit la peau. C'est le produit miracle pour tout type de peau : il permet de retarder les effets du vieillissement, d'hydrater - y compris les peaux des bébés -, de réparer les épidermes abîmés (psoriasis, eczéma, brûlure, après rasage), de masser... Le karité est conseillé pour toute la famille et ne présente pas de risque allergique. Il fait également des miracles sur les cheveux, notamment sur ceux ternes et desséchés. Un produit miracle !

SHEA

A MULTI-BENEFIT PRODUCT

Shea is found in some twenty countries in West and central Africa. Its wolof name, *ghariti*, means "butter tree": the butter obtained by crushing the nut's kernel of this tree has been the beauty secret of African women since millennia. Nefertiti and Cleopatra are said to have been mad of this multi-benefit natural product.

In African countries, shea butter is used in food, health and beauty, and also for sacred rituals. It is rich in vitamin A, D, E and F, moisturizes the skin and makes it soft and supple. It is a miracle product for all types of skins: it is used to delay the effects of aging, moisturize - even babies' skins -, repair damaged skins (psoriasis, eczema, burns, after-shave), to massage... Shea butter is recommended for the entire family and poses no allergy risk. It is also miraculous for the hair, notably when dull and dry. A miracle product!



© SHUTTERSTOCK - JUANMARI GONZALEZ



© SHUTTERSTOCK - AFRICA STUDIO

CHOUETTE MAMA, POUR UNE BEAUTÉ NATURELLE

Le laboratoire artisanal Chouette Mama, créé il y a huit ans dans un village sénégalais, propose toute une ligne de cosmétiques naturels qui allie les trésors de plantes africaines (karité, baobab, etc.) aux nouvelles technologies vertes de pointe. La marque, qui véhicule une image de beauté naturelle, authentique et sereine, est disponible dans neuf pays, africains mais aussi européens. Nombreux points de vente à découvrir sur le site : <http://www.chouette-mama.com/>

CHOUETTE MAMA, FOR NATURAL BEAUTY

The Chouette Mama artisanal laboratory was created eight years ago in a Senegalese village. It produces a whole range of natural cosmetics combining the treasures of African plants (shea, baobab, etc.) and state-of-the-art green technologies. The brand, which conveys an image of natural, authentic and serene beauty, is available in nine African and European countries. Discover the numerous sales outlets on the website: <http://www.chouette-mama.com/>



RÉVEILLEZ VOS PAPILLES !

L'agitation du sens gustatif s'inscrit naturellement dans chaque expérience de voyage. Une simple boisson sur une terrasse illuminée de vie, une bouchée généreuse craquante de fraîcheur auprès de saltimbanques se transforment en souvenirs impérissables. Trois haltes au départ de Dakar – Abidjan, Milan et Madrid – prennent des airs de carnaval des saveurs !

AROUSE YOUR TASTE BUDS!

Stirring the gustatory sense is a natural part of each travel experience. A simple drink taken at a bright, lively terrace, a generous, crunchy and fresh mouthful enjoyed at a street stall become imperishable memories. Three stopovers departing from Dakar – Abidjan, Milan and Madrid – look somewhat like carnivals of flavours!

© SHUTTERSTOCK - DEAN DROBOT



© SHUTTERSTOCK - EVGENY KARANDAEV



© SHUTTERSTOCK - RZOZE19

ABIDJAN, CÔTE D'IVOIRE CAFÉS LOCAUX À SIROTER

Au-delà de ses variantes de poulet, à la sauce kedjenou ou braisé, Abidjan affiche sa fierté concernant ses grains de café. Pionnière en Afrique de l'Ouest dans la culture et l'exportation de café, la Côte d'Ivoire n'a rien à envier aux productions jamaïcaine ou sud-américaine. La nouvelle tendance est au salon de café où l'on se prélassé et s'énergise à la vigueur de la caféine dans tous ses états de dégustation. Coco chéri café !

ABIDJAN, IVORY COAST LOCAL COFFEES WORTH SIPPING

In addition to its variations on the theme of chicken, with a kedjenou sauce or braised, Abidjan prides itself on its coffee beans. Côte d'Ivoire, a pioneer in West Africa in the cultivation and export of coffee, has no cause to be jealous of Jamaican or South American productions. The new trend is about coffee rooms where one can lounge and get energy from caffeine in all its sampling forms. Coco chéri café!



© SHUTTERSTOCK - GAUDILAB

BONNES ADRESSES

Couleur Café

Rue des Jardins
Cocody, Abidjan
Tél. +225 22 41 78 99

Café Choco Abidjan

Avenue Franchet-d'Espèrey
Abidjan
Tél. +225 09 65 64 64



© SHUTTERSTOCK - MARIAN WEYO

MILAN, ITALIE

PIZZAS EN FOLIE

S'il est un met suprême dont on ne se lasse jamais, c'est bien la pizza à l'italienne. Il existe tant de variétés d'ingrédients et d'herbes à savourer sur cette croûte désirable cuite au feu du bois et nappée de sauce tomatée ! Et comment faire fi de l'attraction de ces fromages crémeux en bouche - fior di latte, mozzarella, parmesan, provolone et ricotta - qui provoquent une allégresse de l'esprit et du corps... Les *pizzaiolos* italiens sont de véritables artisans qui ne manquent pas d'inspiration pour revisiter les classiques napolitains et milanais.

MILAN, ITALY

PIZZAS GONE WILD

If ever there was a supreme dish one never tires of, it's Italian-style pizza. There is such a diversity of ingredients and herbs to savour on that wood-fired desirable crust topped with tomatoed sauce! And how to ignore the melt-in-the-mouth cheeses - fior di latte, mozzarella, parmesan, provolone and ricotta - which fill your mind and body with elation... The Italian *pizzaiolos* are real craftsmen who are not short of inspiration to revisit the Neapolitan and Milanese classics.



© SHUTTERSTOCK - KVALENKAVA

BONNES ADRESSES

Pizzium - Via Anfossi

Via Augusto Anfossi
Milan
Tél. +39 02 5405 0232

Pizzeria Mari

Via Lodovico Settala
Milan
Tél. +39 02 4945 0206

Berbere Milano Isola

Via Sebenico
Milan
Tél. +39 02 3670 7820

MADRID, ESPAGNE

TENDRE JAMBON EN LIBERTÉ

Impossible d'errer dans les rues de la capitale espagnole en esquivant l'institution que sont les bars à tapas, où trône une bonne patte de cochon au plafond ! Qu'elle soit ibérique ou Serrano, la fine tranche de jambon salé qui finira devant vous - seule ou sur un pain *con tomate* maison arrosé d'huile d'olive de première qualité - fera se relever la commissure de vos lèvres en un sourire gourmand. Une règle à savoir : comme le bon vin, un jambon première classe gagnera en tendreté au fil du temps, pouvant même atteindre 15 ans...

MADRID, SPAIN

TENDER HAM ALL AROUND

Impossible to wander in the streets of the Spanish capital whilst evading an institution: the tapas bars where a hefty pig's leg hangs proudly from the ceiling! Whether Iberian or Serrano, the thin slice of salted ham that will end in front of you - alone or on a piece of home-baked *con tomate* bread drizzled with top quality olive oil - will lift the corners of your mouth in a gourmet smile. Good to know: just like good wine, a top-class ham will become more tender with the passing time, even up to 15 years...



© SHUTTERSTOCK - IAKOV FILIMONOV



© SHUTTERSTOCK - BEATS1

BONNES ADRESSES

La Garriga

Paseo de la Castellana
Madrid
Tél. +34 915 70 01 39

Cinco Jotas Jorge Juan

Callejón de Puigcerdà, s/n
Jorge Juan
Madrid
Tél. +34 91 575 41 25

Paraiso del Jamon

Calle de San Bernardo
Madrid
Tél. +34 915 32 83 50



© ADBD



© ADBD



© ADBD

84.

AÉROPORT

AIRPORT

86.
INSTANTANÉS DE L'AÉROPORT
Airport snapshots

90.
TERANGA SÛRETÉ AÉROPORTUAIRE (TSA)
Voyager en toute quiétude à l'ADBD
Travel in all peace and quiet at the ADBD

92.
MBABA ANTA NDAW
Agent de prévention du péril animalier
Wildlife hazard prevention officer

94.
INFOS PRATIQUES
Practical information

INSTANTANÉS

SNAPSHOTS



© CARMEN TORRES



© ADBD



© ADBD

RESTAURATION, COMMERCE : L'AÉROPORT DAKAR-BLAISE-DIAGNE PROPOSE DE NOUVELLES OFFRES DE SERVICES

Depuis le mois de juillet dernier, Planet Kebab propose aux passagers de l'Aéroport Dakar-Blaise-Diagne « *un fast-food haut de gamme, des produits de qualité, un service aux petits soins et une hygiène irréprochable* ».

Valdafrique, au-delà de sa légendaire pastille VALDA, vend désormais des jus naturels (tamarin, bissap, bouye, kinkéliba, gingembre...), mais aussi du thé en poudre, entre autres produits de bien-être. Mathydy, une entreprise spécialisée dans la vente de montres, colliers, bracelets, bagues, boucles d'oreilles aux designs africains, s'installe également à l'Aéroport.

CATERING, SHOPS: DAKAR-BLAISE-DIAGNE AIRPORT OFFERS NEW SERVICES

Since last July, Planet Kebab offers to Dakar-Blaise-Diagne airport passengers "a high-end fast-food, quality products, attentive service and faultless hygiene".

Valdafrique, beyond the legendary pastille, now sells natural juices (tamarin, bissap, bouye, kinkéliba, ginger...), but also powdered tea, among other wellbeing products.

Mathydy, specialised in selling watches, necklaces, bracelets, rings, earrings with African designs, is also opening at the airport.

AIR SÉNÉGAL INSTALLE SON HUB À L'AÉROPORT DAKAR-BLAISE-DIAGNE

Depuis le samedi 26 octobre 2019, les vols d'Air Sénégal sur la ligne Dakar-Paris se passent la nuit. Départ de Dakar à 0 h 35 - Arrivée à Paris à 7 h 00 - Départ de Paris à 9 h 00 - Arrivée à Dakar à 13 h 45. Désormais, tous les vols d'Air Sénégal sont connectés pour permettre des correspondances avec des vols en provenance de la sous-région (Abidjan, Conakry, Bamako...).

AIR SENEGAL SETS UP ITS HUB AT DAKAR-BLAISE-DIAGNE AIRPORT

Since Saturday 26 October 2019, Air Senegal flights on the Dakar-Paris route will leave by night. Departing from Dakar at 00:35 - Arriving in Paris at 07:00 - Departing from Paris at 09:00 - Arriving in Dakar at 13:45. From now on, all Air Senegal flights will ensure connections with flights coming from the sub-region (Abidjan, Conakry, Bamako...).



© AIR SÉNÉGAL - LIONEL MANDEK



© CARMEN TORRES

OUVERTURE D'ESPACES ENFANTS...

Trois espaces réservés à nos jeunes passagers, avec jeux et bibliothèques, sont à disposition en salle d'Embarquement. L'objectif est de permettre aux parents et aux enfants d'attendre leur vol en toute sérénité. Ce service est gratuit.

OPENING OUR CHILDREN'S AREAS...

Three areas reserved for our young passengers, with games and libraries, are available in the Boarding area. The aim is to enable both parents and children to wait for their flight in all peace and quiet. This service is free of charge.



© ADBD

OCTOBRE ROSE : ILLUMINATION EN ROSE DE L'AÉROPORT DAKAR- BLAISE-DIAGNE

Dans le cadre de l'opération « Octobre Rose » qui vise à mobiliser le public pour lutter contre la gravité et les conséquences des cancers du col de l'utérus et du sein, l'Aéroport a affiché son soutien à l'Association et à sa Directrice en illuminant le bâtiment en rose pendant le mois d'octobre. Une première en Afrique ! Tous ensemble pour lutter contre ce fléau.

PINK OCTOBER: PINK ILLUMINATION AT DAKAR- BLAISE-DIAGNE AIRPORT

In the context of the « Pink October » operation aimed at mobilising the public to fight against the seriousness and consequences of cervix and breast cancers, the Airport displayed its support for the Association and its Director by illuminating the building in pink during the month of October. A first in Africa! All together to fight this scourge.

L'AÉROPORT DAKAR-BLAISE-DIAGNE CONTINUE À PROMOUVOIR LES ARTISTES SÉNÉGALAIS

Après les travaux d'Ousmane Sow et les tapisseries des Manufactures sénégalaises des arts décoratifs, l'Aéroport accueille cette fois-ci une trentaine d'œuvres du peintre et sculpteur Soly Cissé, exposées pendant 2 mois.

À cette occasion, nous avons dévoilé notre concept d'Aérog'Art, et l'avons baptisé « Suni Thiossane » (notre culture, en wolof). C'est notre action pour participer au rayonnement de l'art sénégalais, mais aussi au développement économique de l'industrie culturelle en faveur de ses acteurs.

DAKAR-BLAISE-DIAGNE AIRPORT CONTINUES TO PROMOTE SENEGALIAN ARTISTS

After Ousmane Sow and the tapestries of the Manufactures Sénégalaises des Arts Décoratifs, this time the airport welcomes the works of painter and sculptor Soly Cissé, some thirty works exhibited for two months.

On that occasion, we unveiled our concept of Aérog'Art, and called it "Suni Thiossane" (our culture in the Wolof language). As our action to take part in the promotion of Senegalese art, and also in the economic development of the cultural industry in favour of its actors.



© ADBD



© ADBD

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PASSE PAR L'AÉROGARE

Il ne manque pas une occasion d'apprécier cette belle infrastructure. Dans le cadre de la promotion de la compagnie nationale, le Président de la République, M. Macky Sall, s'est rendu à Paris à bord de l'Airbus A330-900neo d'Air Sénégal. À cette occasion, il est passé par l'aérogare principale de l'Aéroport et non par le pavillon présidentiel.

TO TRAVEL, MACKY SALL GOES THROUGH THE AIRPORT TERMINAL

He doesn't miss an opportunity to appreciate this fine infrastructure. In the context of the campaign for promoting the national airline, Macky Sall has invited State officials to travel with Air Senegal. Translating rhetoric into action, the Head of State travelled to Paris on board the Air Senegal national airline's Airbus A330-900neo. On that occasion, he went through the Airport main terminal instead of the presidential pavilion.

BIENVENUE !

Le nouvel Airbus A330neo de la compagnie Air Sénégal est arrivé à l'ADBD le 4 décembre.

Livré la veille à Toulouse en présence d'une délégation de 80 personnes, cet avion a été baptisé *Sine Saloum*. Dix mois après l'arrivée de son frère jumeau *Casamance*, en service sur la ligne Dakar-Paris, il exploitera la ligne Dakar-Marseille-Barcelone.

WELCOME!

Air Senegal's new Airbus A330neo arrived at the ADBD on 4 December. The aircraft, delivered the day before in Toulouse in the presence of an 80-strong delegation, was baptised "Sine Saloum". Ten months after the arrival of its twin brother "Casamance" serving the Dakar-Paris route, the latter will fly on the Dakar-Marseille-Barcelone route.



© ADBD

TERANGA SÛRETÉ AÉROPORTUAIRE (TSA)

VOYAGER EN TOUTE QUIÉTUDE À L'ADBD

400 agents vêtus de bleu royal assurent un voyage sans écueil par l'aéroport de Dakar. Une expertise africaine, avec sa convivialité bien sénégalaise.

TERANGA SÛRETÉ AÉROPORTUAIRE (TSA)

TRAVEL IN ALL PEACE AND QUIET AT THE ADBD

400 agents clad in royal blue ensure trouble-free travelling through Dakar airport. African expertise and true Senegalese conviviality.

Teranga Sûreté Aéroportuaire (TSA) célébrait la remise du 400^e certificat d'aptitude pour la mise en œuvre des mesures de sûreté de l'aviation (CAMSA), délivré par l'Agence Nationale de l'Aviation Civile et de la Météorologie (ANACIM) au cours d'une cérémonie au CICAD placée sous la présidence du Ministre du Tourisme et des Transports Aériens. Maillon important du dispositif de sûreté déployé sur l'ADBD, les agents de TSA, portant fièrement leur uniforme bleu roi, ont reçu des mains des autorités leur diplôme devant une nombreuse assistance. En charge du contrôle d'accès et de l'inspection filtrage des bagages sur la plateforme de l'ADBD, les agents de TSA sont formés par des experts de la sûreté aéroportuaire et suivent un processus continu de mise en condition opérationnelle, exigé par les réglementations nationale et internationale.

Teranga Sûreté Aéroportuaire (TSA) celebrated the awarding of the 400th certificate of competence for the implementation of the aviation security measures (CAMSA), issued by the Civil Aviation and Meteorology National Agency (ANACIM) at a ceremony held at CICAD under the presidency of the Minister of Tourism and Air Transport. TSA agents, who are an important element in the ADBD's security system, wearing proudly their royal blue uniform, received their diplomas from the authorities in front of a large audience.

TSA agents are in charge of access control and baggage screening at the ADBD platform; they are trained by airport security experts and undergo a continuous maintenance in operational condition process, required by national and international regulations.

Experts think that outsourcing part of the security chain enables to guarantee the stabi-



lity of the workforce and necessary expertise in this highly standardized sector.

De l'avis des experts, cette externalisation d'une partie de la chaîne sûreté permet de garantir la stabilité des effectifs et des savoir-faire nécessaires à ce secteur très normé. Avec une moyenne d'âge de 30 ans, présentant un niveau de recrutement équivalant à un diplôme de licence et forte de plus de 30 % de femmes, c'est une véritable filière métier qui a été créée par TSA.

Les autorités du Ministère du Tourisme et des Transports Aériens, de l'Agence Nationale de l'Aviation Civile et de la Météorologie, accompagnées des partenaires internationaux ont salué et loué l'engagement des agents de TSA en faveur de la sûreté de la plateforme. Professionnalisme, vigilance et courtoisie sont les maîtres mots du code d'honneur des agents, pour lesquels la direction de TSA a mis en place des moyens et des modules de formation répondant aux meilleurs standards Internationaux.

Après bientôt deux ans de présence sur l'ADBD, c'est une véritable expertise sénégalaise qui se dessine et qui s'accompagne de l'hospitalité légendaire du pays de la Teranga. Et cela donne encore plus envie de tenter la destination Sénégal !

With an average age of 30, a level of education equivalent to a university degree, and over 30% of women, TSA has created a real sector of activity.

The authorities of the Ministry of Tourism and Air Transport, of the Civil Aviation and Meteorology National Agency, and international partners have saluted and praised the commitment of TSA agents in favour of the platform's security.

Professionalism, vigilance and courtesy are the key words of the agents' code of honour, who benefit from training means and modules meeting the highest international standards made available by TSA management.

After nearly two years in operation at the ADBD, a real Senegalese expertise is taking shape, accompanied by the legendary hospitality of the land of Teranga. And it makes the Senegal destination even more tempting!



ILS FONT VIVRE L'AÉROPORT

MBABA ANTA NDAW,
AGENT DE PRÉVENTION
DU PÉRIL ANIMALIER

Entre un décollage et un atterrissage, Mbaba Anta Ndaw nous parle de son parcours et de son travail au sein de Limak-AIBD-Summa (LAS), gestionnaire de l'Aéroport Dakar-Blaise-Diagne. Nous sommes côté piste, où se trouvent les locaux du Service Risque animalier, qui dépend de la Direction des Opérations de l'aéroport. La passion de Mbaba Anta Ndaw pour son métier explique sa trajectoire au sein de l'aéroport. Travaillant à l'origine à l'ancien Aéroport Léopold-Sédar-Senghor, cet ex-agent administratif est passé à l'Unité de prévention du risque animalier (UPRA) à la faveur d'un redéploiement de personnel et après plusieurs sessions de formation sur site, avec même quelques semaines au sein de l'armée. Ce qui a participé à forger sa rigueur et lui a inculqué la culture du sport, pour pouvoir supporter la cadence des vols et le rythme du travail qui se fait par brigades et en H24.

L'UPRA a pour mission de répondre aux problèmes occasionnés par la présence d'animaux, en particulier d'oiseaux, dans l'enceinte de l'aéroport afin de réduire le risque de collision, en permettant une cohabitation sereine entre les aéronefs et une faune diversifiée. Au cours de



© ADBD

NOM/NAME : Ndaw

PRÉNOM/SURNAME : Mbaba Anta

ÂGE /AGE : 38 ans

PROFESSION /JOB : Agent de prévention du péril animalier
Wildlife hazard prevention officer

DATE D'ENTRÉE À L'ADBD /JOINED THE ADBD IN : 2017
(auparavant à l'Aéroport Léopold-Sédar-Senghor)

2017 (previously at the Léopold-Sédar-Senghor Airport)

THEY KEEP THE AIRPORT GOING MBABA ANTA NDAW WILDLIFE HAZARD PREVENTION OFFICER

Between a landing and a take-off, Mbaba Anta Ndaw tells us about his career and his work with Limak-AIBD-Summa (LAS), the Dakar-Blaise-Diagne Airport's managing body. We are on the runway side, in the premises of the Wildlife Hazard department, which comes under the airport Operations Management. Mbaba Anta Ndaw's passion for his job explains his trajectory within the airport. This former administrative officer at the old Léopold-Sédar-Senghor Airport moved to the Wildlife Hazard Prevention Unit (UPRA) as a result of staff redeployment and after a number of training sessions on site, and even a few weeks in the army. This contributed to forging his rigour and taught him the culture of sport, to be able to stand the flight frequency and the pace of work in 24h/day shifts.

The UPRA's mission is to deal with problems caused by the presence of animals, in particu-

notre entretien avec Mbaba Anta Ndaw, un de ses collègues à bord d'un véhicule du Service du Risque animalier supervisait le travail de désherbage effectué par un groupe de personnes aux abords de la piste. L'environnement a bien changé depuis l'époque où habitations, garages et dépôts d'ordures s'installaient près du mur de clôture de l'aéroport. À Diass, la situation est maîtrisée et les concessions sont reportées loin du périmètre aéroportuaire, pour se conformer à la réglementation qui stipule qu'il ne faut « pas de décharge sauvage sur un rayon de 13 km et pas d'arbre à moins de 180 m par rapport à l'axe des pistes (norme OACI) ». Mais le travail ne change pas : il s'agit d'assurer la protection préventive des avions contre le risque animalier, prévenir les cas d'intrusion d'animaux et de personnes non autorisées sur la piste, empêcher les décharges d'ordures ménagères sur l'aérodrome et à ses abords immédiats, veiller sur l'état général de la clôture, effectuer des inspections de pistes à chaque mouvement d'aéronef ou sur demande de la tour de contrôle. Avec toutes ces missions, Mbaba Anta Ndaw se sent au cœur des opérations aéroportuaires.

L'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) recommande la diversification des moyens de lutte contre l'accoutumance des oiseaux aux différentes méthodes d'éloignement. Il s'agit de la diffusion par de puissants haut-parleurs, montés sur les véhicules, de cris de détresse spécifiques à l'oiseau présent ; de pyrotechnie, avec des fusées crépitantes et détonantes de courte et longue portées ; de fusil de chasse, avec du plomb de petit calibre. Il faut préciser que le but n'est généralement pas de toucher l'animal mais de l'effrayer. On ne le tue qu'en dernier recours.

Mbaba Anta Ndaw est présenté par ses collègues comme étant serviable et méticuleux. C'est certainement la synthèse du parcours de cet homme né à Kaolack, d'un père originaire du Djolof (Louga) et d'une mère de Saint-Louis.

lar birds, within the airport, in order to reduce risks of collision, while allowing a peaceful cohabitation between aircraft and a varied fauna. During our interview with Mbaba Anta Ndaw, one of his colleagues on board an UPRA vehicle was overseeing the weeding work carried out by a group of people near the runway. The environment has changed a lot since the days when there were dwellings, garages and garbage dumps near the airport's boundary wall. In Diass, the situation is under control and the concessions were moved back far from the airport precincts, to be in conformity with the regulation which stipulates that "there should be no unauthorized dump within a radius of 13 km and no tree closer than 180 m in relation to the runways axis (ICAO norm)".

But the work remains the same: ensuring the preventive protection of aircraft against wildlife hazard, preventing the intrusion of animals and unauthorised persons on the runway, preventing waste dumping in the airport and its immediate vicinity, watching over the condition of the fence, inspecting the runways at each aircraft movement or on request of the control tower. With all these missions, Mbaba Anta Ndaw feels at the heart of airport operations.

The International Civil Aviation Organisation (ICAO) recommends to diversify the means of fighting the birds' habituation to the various methods of control. They include sending out, with vehicle-mounted powerful loudspeakers, distress calls specific to the relevant bird; pyrotechny, with short and long-range crackling and detonating rockets; hunting guns with small shots. It must be pointed out that the aim is usually not to hit the animal but to scare it. It is killed only as a last resort.

Mbaba Anta Ndaw is described by his colleagues as helpful and meticulous. This is no doubt the synthesis of the career path of this native of Kaolack, born of a father from Djolof (Louga) and a mother from Saint-Louis.

AÉROPORT DAKAR-BLAISE-DIAGNE

COMPAGNIES AÉRIENNES ET DESTINATIONS
AIRLINES AND DESTINATIONS

COMPAGNIE AÉRIENNE AIRLINES	DESTINATION DESTINATION
AIR ALGÉRIE	ALGER
AIR BURKINA	OUAGADOUGOU
AIR CÔTE D'IVOIRE	ABIDJAN
AIR FRANCE	PARIS CDG
AIR ITALY	MILAN
AIR SÉNÉGAL SA	ZIGUINCHOR/ABIDJAN/ACCRA PRAIA/BISSAU/OUAGADOUGOU BANJUL/CONAKRY/BAMAKO CASABLANCA/NOUAKCHOTT NIAMEY/LAGOS/ABUJA PARIS CDG/MARSEILLE BARCELONE
AIR PEACE	LAGOS
ARIK AIR	LAGOS
ARKEFLY TUI	AMSTERDAM
ASKY	LOMÉ/BISSAU
BINTER CANARIAS	LAS PALMAS
BRUSSELS AIRLINES	BRUXELLES
CABO VERDE AIRLINES	ESPARGOS
CEIBA	COTONOU/MALABO

COMPAGNIE AÉRIENNE AIRLINES	DESTINATION DESTINATION
DELTA AIRLINES	NEW YORK JFK
EMIRATES	DUBAI
ETHIOPIAN AIRLINES	BAMAKO/ADDIS ABEBA
FLYNAS	JEDDA/MEDINE
IBERIA	MADRID
KENYA AIRWAYS	BAMAKO/ABIDJAN/NAIROBI
MAURITANIA AIRLINES	NOUAKCHOTT/BAMAKO/ ABIDJAN/CONAKRY/COTONOU FREETOWN/LIBREVILLE
ROYAL AIR MAROC	CASABLANCA
RWANDAIR	COTONOU
SMARTWINGS	PRAGUE
TAP AIR PORTUGAL	LISBONNE
TRANSAIR	ZIGUINCHOR/CONAKRY PRAIA/BISSAU/KOLDA/BANJUL FREETOWN/CAP SKIRRING
TUNISAIR	TUNIS
TURKISH AIRLINES	ISTANBUL
VUELING	BARCELONE



© ADBD



Echappez au stress du voyage et profitez d'un grand moment de détente avant votre vol en accédant aux salons VIP de l'Aéroport Dakar Blaise Diagne. 03 salons au départ et des services privilégiés pour votre plus grand confort.

- Jusqu'à 03 h d'attente
- Buffet en self service
- Wi Fi
- Photocopie fax, Scan
- Espace bien-être & relaxation
- Espace pour les fumeurs
- Presse nationale et internationale
- Service de conciergerie
- Accès Handicapés
- Premiers soins
- Informations sur les vols
- Espace enfants et divertissement



+221 76 555 31 43
infos@infiniteairport.com

#dakarairportlounge

INFORMATIONS PRATIQUES



L'Aéroport Dakar-Blaise-Diagne vous propose de très nombreux services et aménagements

PRACTICAL INFORMATION

The Dakar Blaise-Diagne airport offers numerous services and facilities.

SERVICES

Retrouvez au sein de l'aérogare de nombreux aménagements :

- Trois salons VIP pour les passagers voyageant en classe Affaires.
- Un service d'assistance médicale sur place.
- Un service mettant à disposition des chariots gratuits et un service de porteurs (payant).

RESTAURATION

5 points de restauration situés dans l'aérogare :

Zone publique

- 2 cafétérias SECCO, au Départ et à l'Arrivée

Salle d'Embarquement

- 1 restaurant « fast food » Planet KEBAB
- 1 boulangerie/caféteria MIA.
- 1 bistro/bar LEO.

BOUTIQUES

Salle d'Embarquement

3 boutiques duty free :

- Aelia Duty Free au Départ : parfums, cosmétiques, alcool, tabac, confiserie, électronique, accessoires de mode, jouets, souvenirs.
- Aelia Duty Free à l'Arrivée (même offre qu'au Départ - PROFITEZ-EN !).
- Case Bi : artisanat local et produits ethniques.
- Et le magasin Relay : presse, magazines, boissons, électronique, souvenirs, confiserie.

SERVICES

The following facilities are available within the terminal:

- Three VIP lounges for Business class passengers,
- On-the-spot medical assistance.
- Free trolleys and pay porter service.

FOOD AND BEVERAGES

Four food and beverages in the terminal:

Public area

- 2 SECCO cafeterias in departure and arrival.

Boarding area

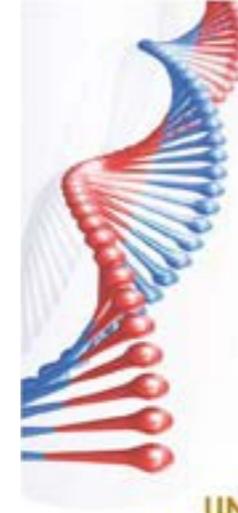
- 1 fast-food restaurant: Planet KEBAB.
- 1 Mia bakery/caféteria.
- 1 LEO bistro/bar.

SHOPS

Boarding area

3 duty-free shops :

- Aelia Duty Free at departure: perfumes, cosmetics, alcohol, tobacco, confectionery, electronic devices, fashion accessories, toys, souvenirs.
- Aelia Duty Free on Arrival (same offer as at Departure - DON'T MISS IT!)
- Casa Bi: local handicrafts and ethnic items
- And the Relay shop: newspapers, magazines, drinks, electronic devices, souvenirs, confectionery.



REJOIGNEZ NOUS À DAKAR
pour célébrer le

PRIX GALIEN

Golden Jubilee

10 & 11 DÉCEMBRE 2020



UNE RECONNAISSANCE DES PLUS HAUTES PERSONNALITÉS POUR ATTIRER
L'ATTENTION DU MONDE SUR LE MEILLEUR DE LA RECHERCHE BIOMÉDICALE...



“ Le Prix Galien est une initiative bienvenue pour stimuler la créativité dans la recherche et pour promouvoir l'excellence.”
Barack Obama 2008



“ Le Prix Galien depuis 1970, s'attache à promouvoir la recherche et le développement des industries de la médecine et du médicament.”
Macky Sall 2018



“ Je vous souhaite la bienvenue au Prix Galien annuel pour l'excellence et l'innovation dans le secteur de la santé. Les Prix Galien sont parmi les plus grands honneurs pour la Science et l'Industrie.”
Jimmy Carter 2017



“ Je connais l'importance des Prix Galien qui récompensent chaque année des innovations thérapeutiques et des travaux de recherches parmi les plus créatifs.”
Emmanuel Macron 2018



“ Je vous suis particulièrement reconnaissant de recevoir ce prix.”
Bill Clinton 2010



“ Les Prix Galien sont une véritable célébration des années de travail acharné qu'il faut pour produire les innovations qui changent la vie.”
Bill & Melinda Gates 2018



“ Le Prix Galien est le bon événement au bon moment sur la bonne question. Je remercie la Fondation Galien pour nous avoir rassemblés et pour reconnaître qu'un monde en bonne santé est un monde plus sûr et plus juste.”
BAN Ki-moon 2010

THE GGF
GALIEN
FOUNDATION

www.galienfoundation.org



Zone publique**Niveau Départ :**

- Valdafrique : confiseries, cosmétiques (huiles, savons, crèmes), produits locaux (jus, préparations), insecticides.
- MATHYDY : montres africaines et bijoux.
- MARINA DECO : artisanat, art de la table et souvenirs sénégalais.
- NASROU : souvenirs, sculptures, bijoux sénégalais.
- Change

Niveau Arrivée :

- EIFFAGE : Pass Autoroute
- ORANGE, TIGO : cartes téléphones
- Change

OFFRE DE TRANSPORTS

L'Aéroport Dakar-Blaise-Diagne dispose de transports pour effectuer le trajet jusqu'au centre-ville de Dakar et dans les principales villes alentour.

Un parking payant est disponible pour tous les passagers à partir de 600 FCFA de l'heure, ainsi qu'une dépose-minute (5 premières minutes gratuites).

Une offre de taxis, avec 200 taxis neufs, est à votre disposition au niveau Arrivées, avec :

- Une application web pour vos réservations à l'Arrivée comme au Départ.
- Un centre d'appel et une *hotline* pour vos réclamations.
- Des agents d'accueil et d'orientation à votre disposition.

Ainsi qu'une offre de bus :

- Des bus neufs de 16 à 65 places pour vos navettes express entre l'Aéroport et les villes de Dakar, Thiès et Mbour.
- Des bagagistes et agents d'orientation à votre disposition.
- Une application web pour vos réservations et paiements.

SENECARTOURS assure les dessertes selon différents degrés de services pour vos transferts de l'Aéroport vers les centres urbains de Dakar, Mbour et Thiès.

Public area**Departure area:**

- Valdafrique: confectionery, cosmetics (oils, soaps, creams), local products (juices, preparations), insect killers.
 - MATHYDY: African watches and jewels.
 - MARINA DECO: crafts, tableware and Senegalese souvenirs.
 - NASROU: souvenirs, sculptures, Senegalese jewels.
 - Exchange
- Arrival area:**
- EIFFAGE: Highway Pass
 - ORANGE TIGO: telephone cards
 - Exchange

TRANSPORT

The Dakar-Blaise-Diagne airport offers a range of transports to go to downtown Dakar and the main towns around.

A pay car park is available to all passengers from 600 FCFA per hour, as well as a kiss-and-fly (5 minutes free of charge).

A taxi rank with 200 new taxis awaits you at the Arrivals level, with:

- A web application for your reservations on arrival and departure.
- A call centre and a hotline in case you have any problem.
- Ground agents to assist and direct you .

Bus service:

- 16 to 65-seat new buses for express shuttles between the airport and the cities of Dakar, Thiès and Mbour.
- Porter service and assistance staff at your disposal.
- A web application for your reservations and payments.

SENECARTOURS operates a varied range of transfer services from the airport to the urban centres of Dakar, Mbour and Thiès.

l'essentiel

DES RELATIONS INTERNATIONALES

Le magazine de géopolitique
dédié aux dirigeants francophones



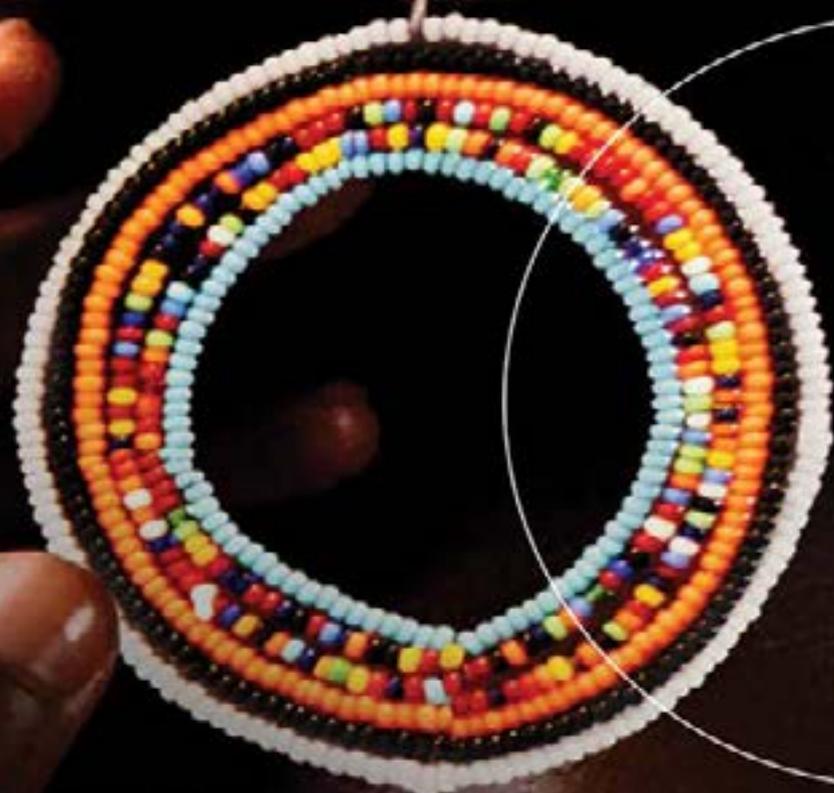
Vous souhaitez toucher les acteurs politiques
et économiques des marchés francophones ?
L'essentiel des relations internationales
vous permettra d'atteindre vos objectifs

Tél. : +33 1 58 36 43 43
www.essentiel-int.com



mastercard

Parez-vous d'une
touche Africaine.



Start Something
Priceless



Envolez-vous pour l'Afrique avec la carte
acceptée dans le monde entier.

Mastercard est une marque déposée, et la conception des cartes est la propriété
de Mastercard International Incorporated.